

**BEMAR ELEKTRYCZNY · ELEKTRO - BAIN MARIE  
ELECTRIC BAIN MARIE · BAIN-MARIE ÉLECTRIQUE  
BAÑO MARÍA ELÉCTRICO · ELEKTRICKÁ VODNÍ LÁZEŇ  
ELEKTRICKÝ OHRIEVAČ JEDLA**

9720000, 9721000



**PL**  
3-7

**DE**  
8-12

**EN**  
13-17

**FR**  
18-22

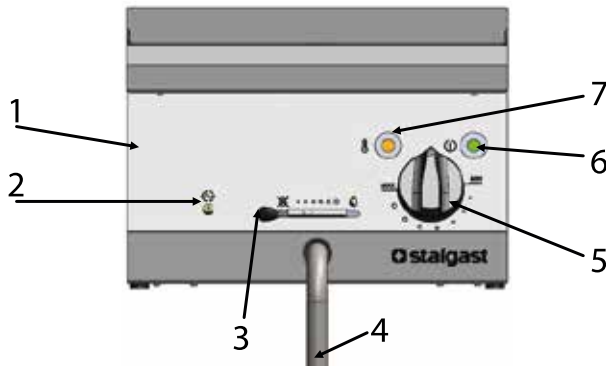
**ES**  
23-27

**CZ**  
28-32

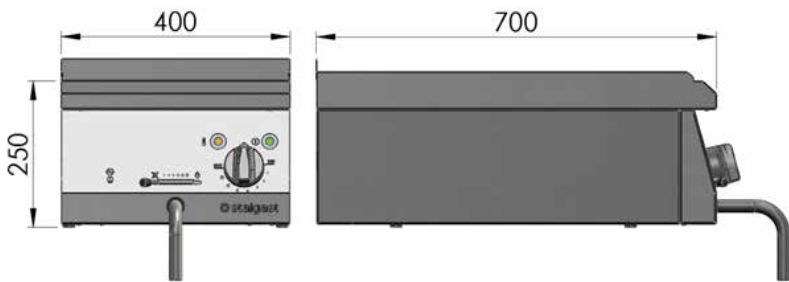
**SK**  
33-37

**Instrukcja obsługi · Bedienungsanleitung · Instruction manual  
Notice d'instruction · Instrucciones de uso · Návod k použití  
Návod na použitie**

1

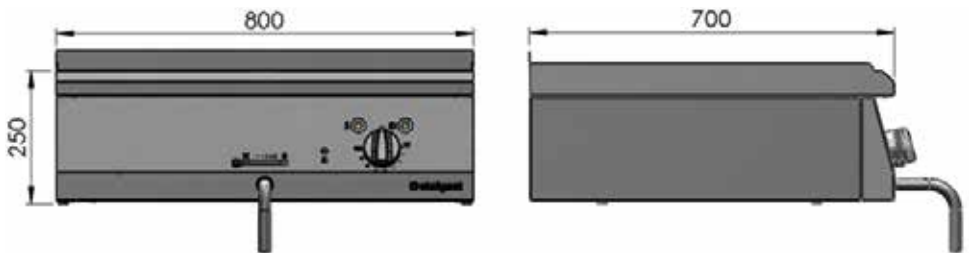


2



9720000

3



9721000

Dziękujemy Państwu za zakup naszego produktu. Przed pierwszym użyciem prosimy dokładnie zapoznać się z niniejszą instrukcją obsługi. Aby zapewnić Państwu najlepsze rozwiązania techniczne urządzeń, stale rozwijamy je technologicznie. Z tego względu zdjęcia i rysunki w poniższej instrukcji mogą różnić się od zakupionego urządzenia. **Aktualne instrukcje obsługi każdego urządzenia, dostępne są na stronie internetowej [www.stalgast.com](http://www.stalgast.com) w zakładce „pliki do pobrania” przy opisie produktu.**

**UWAGA:** Instrukcję należy przechowywać w bezpiecznym oraz dostępnym dla personelu miejscu. Producent zastrzega sobie prawo do zmiany parametrów technicznych urządzeń. Kopiowanie instrukcji bez zgody producenta jest zabronione.

## 1. INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

- Uwaga! Jeżeli urządzenie zostało uszkodzone podczas transportu nie wolno go podłączać!
- Nieprawidłowa obsługa i niewłaściwe użytkowanie może spowodować poważne uszkodzenie urządzenia lub zranienie osób.
- Urządzenie może być stosowane wyłącznie w celu, do którego zostało zaprojektowane.
- Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody spowodowane nieprawidłową obsługą i niewłaściwym użytkowaniem urządzenia.
- W czasie użytkowania zabezpiecz urządzenie i wtyczkę przewodu zasilającego przed kontaktem z wodą lub innymi płynami. W przypadku, gdyby przez nieuwagę urządzenie wpadło do wody lub zostało zalane wodą, należy natychmiast wyciągnąć wtyczkę z gniazda zasilającego, a następnie zlecić kontrolę urządzenia specjalistom.

### **Nieprzestrzeganie tej instrukcji może spowodować zagrożenie życia.**

- Nigdy nie otwieraj samodzielnie obudowy urządzenia.
- Nie wkładaj żadnych przedmiotów w otwory w obudowie urządzenia.
- Nie dotykaj wtyczki przewodu zasilającego wilgotnymi rękami.
- Regularnie kontroluj stan wtyczki i przewodu zasilającego. W przypadku wykrycia uszkodzenia wtyczki lub przewodu zasilającego, zleć naprawę w wyspecjalizowanym punkcie naprawczym.
- W przypadku, gdy urządzenie spadnie lub ulegnie uszkodzeniu w inny sposób, przed dalszym użytkowaniem zawsze zleć przeprowadzenie kontroli i ewentualną naprawę w wyspecjalizowanym punkcie naprawczym.
- Nigdy nie naprawiaj urządzenia samodzielnie - może to spowodować zagrożenie życia.
- Zabrania się dokonywania przeróbek i napraw przez osoby nieupoważnione.
- Chroń przewód zasilający przed kontaktem z ostrymi lub gorącymi przedmiotami, a także z dala od otwartego źródła ognia. Jeżeli chcesz odłączyć urządzenie z gniazda zasilającego, zawsze chwytaj za wtyczkę, nigdy nie ciągnij za przewód zasilający.
- Zabezpiecz przewód zasilający aby nikt przez omyłkę nie wyciągnął go z gniazda zasilającego lub się o niego nie potknął.
- Kontroluj funkcjonowanie urządzenia w czasie użytkowania.
- Nie należy zezwalać na użytkowanie urządzenia przez osoby niepełnoletnie, osoby upośledzone fizycznie lub umysłowo oraz upośledzone pod względem zdolności ruchowej, a także osoby nieposiadające odpowiedniego doświadczenia i wiedzy dotyczącej właściwego użytkowania urządzenia. Wyżej wymienione osoby mogą obsługiwać urządzenie jedynie pod nadzorem osoby odpowiedzialnej za bezpieczeństwo.
- Jeżeli urządzenie nie jest w danej chwili użytkowane lub jest właśnie czyszczone, zawsze odłącz je od źródła zasilania, wyciągając wtyczkę z gniazda zasilającego.
- **UWAGA:** Jeżeli wtyczka przewodu zasilającego jest podłączona do gniazda zasilającego, urządzenie cały czas pozostaje pod napięciem.
- Wyłącz urządzenie, zanim wyciągniesz wtyczkę z gniazda zasilającego.
- Urządzenie po zainstalowaniu musi być widoczne i łatwo dostępne.
- Należy zapewnić łatwość dostępu do wtyczki nieodłączalnego przewodu zasilającego.

## 2. ZASADY BHP

W celu zapobiegania porażeniom oraz porażeniom prądem elektrycznym należy przestrzegać podanych poniżej zasad bezpieczeństwa:

- Personel korzystający z urządzenia musi być przeszkolony w zakresie bezpiecznej obsługi urządzenia zgodnie z informacjami zawartymi w niniejszej instrukcji, a także znać podstawowe zasady użytkowania urządzeń elektrycznych i bezpieczeństwa w miejscu pracy. W wymienionym wyżej zakresie należy przeprowadzać dla obsługującego urządzenie personelu szkolenia wstępne (przed pierwszym uruchomieniem urządzenia przez danego pracownika) oraz okresowe.
- Nie zostawiać włączanego urządzenia bez opieki. Odłączyć urządzenie od zasilania kiedy nie jest używane oraz przed przystąpieniem do prac konserwacyjnych.
- Niedozwolone jest włączanie urządzenia, jeżeli którykolwiek element grzewczy i/lub element kontrolny został uszkodzony. Przed uruchomieniem upewnij się, że urządzenie jest sprawne oraz że zostało przygotowane do pracy zgodnie z niniejszą instrukcją.
- Należy upewnić się czy przewód zasilania nie dotyka gorących powierzchni urządzenia, nie znajdu-

je się w komorze grzewczej oraz czy nie jest narażony na przecięcie.

- Przed napełnieniem urządzenia upewnić się że zawór spustowy jest zamknięty (dźwignia spustowa odchylna maksymalnie w lewo, a blokada zabezpieczająca jest opuszczona – Rys. 9 Poz 1 i Poz. 3)
- Poziom wody w komorze grzewczej nie może przekraczać poziomu maksymalnego („MAX”) zaznaczonego na ścianie komory urządzenia.
- Nie włączać urządzenia dopóki cała komora grzewcza nie zostanie zasłonięta przez pojemniki GN.
- W trakcie pracy urządzenie nagrzewa się. Należy uważać na możliwość poparzenia się przy kontakcie zarówno z powierzchnią urządzenia jak i z wodą w komorze. Po wyłączeniu urządzenia temperatura spada powoli. Przed transportem albo jakimikolwiek czynnościami konserwacyjnymi upewnić się, że temperatura urządzenia spadła do bezpiecznego poziomu.
- Przed spuszczeniem wody z komory upewnić się, że wkręcono kolanko w kran spustowy (Rys. 9 Poz. 2 i Poz.4) zgodnie z instrukcją, a temperatura wody spadła do bezpiecznego poziomu.
- Urządzenia nie należy myć pod bieżącą wodą.
- Jakiegokolwiek naprawy urządzenia mogą być wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowany personel techniczny (serwis techniczny).

### 3. DANE TECHNICZNE

Wyposażenie frontu urządzenia (strona 2):

- 1 - Panel sterujący, 2 - Przycisk bezpieczeństwa (reset urządzenia), 3 - Dźwignia zaworu spustowego, 4 - Rura spustowa, 5 - Pokrętko sterujące, 6 - Lampka zielona (sygnalizuje zasilanie urządzenia), 7 - Lampka pomarańczowa (sygnalizuje aktywny proces grzania)

Parametry techniczne urządzenia		
Typ	Bemar elektryczny	
Model	9720000V03	9721000V03
Wymiary zewnętrzne	400x700x250 mm	800x700x250 mm
Wymiary komory	310x510x155 mm	630x510x155 mm
Pojemność	1 x GN 1/1	2 x GN 1/1
Zakres temperatur	30÷95 °C	
Łączna moc	800 W	1600 W
Zasilanie	230 V, 50 Hz	
Przewód zasilający	3x1,5 mm <sup>2</sup>	

### 4. INSTALACJA

- Po rozpakowaniu należy sprawdzić, czy urządzenie nie ma widocznych uszkodzeń. **Jeżeli urządzenie zostało uszkodzone podczas transportu nie wolno go podłączać!**
- Przed pierwszym uruchomieniem należy usunąć folię ochronną z urządzenia. Powierzchnie zewnętrzne umyć ściereczką nasączoną ciepłą wodą z dodatkiem środka odtłuszczającego, a następnie osuszyć. Nie stosować środków mogących zarysować powierzchnię.
- Bemar należy ustawić na białej lub stabilnej, wypoziomowanej podstawie (zaleca się stosowanie podstaw produkowanych w Stalgast Radom Sp. z o.o.).




Rys. 4. Poziomowanie urządzenia

**UWAGA! Niedozwolone jest włączanie urządzenia podczas gdy misa jest pusta oraz wlewanie zimnej wody, gdy zawartość misy jest gorąca, gdyż spowoduje to nieodwracalne i nagłe uszkodzenie dna misy.**

**Warunki przyłączenia do sieci elektrycznej:**

- Należy sprawdzić, czy napięcie w sieci energetycznej odpowiada napięciu wskazanemu na tabliczce znamionowej urządzenia (Rys. 6 Poz. 3)
- Aby podłączyć urządzenie do sieci elektrycznej należy dokonać podłączenia przewodu zasilającego do skrzynki zaciskowej znajdującej się na tylnej ścianie urządzenia (Rys. 6 Poz. 2). **Przewód zasilający z wtyczką NIE JEST częścią zestawu i należy go dokupić.**

- Urządzenie obowiązkowo należy przyłączyć do instalacji wyrównującej potencjały elektryczne za pomocą śruby ekwipotencjalnej (Rys. 6 Poz.1) znajdującej się z tyłu urządzenia. Jest ona

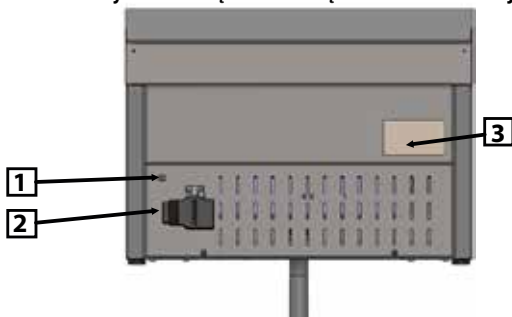
oznaczona następującym symbolem:  (IEC 60417-5021)

**Aby przyłączyć urządzenie do instalacji wyrównującej potencjały elektryczne należy:**

- odkręcić nakrętkę na śrubie
- wprowadzić przewód ekwipotencjału
- przykręcić nakrętkę do oporu
- drugi koniec przewodu ekwipotencjalnego podłączyć do szyny wyrównawczej.



Rys. 5. Podłączenie urządzenia do instalacji wyrównującej potencjały elektryczne.

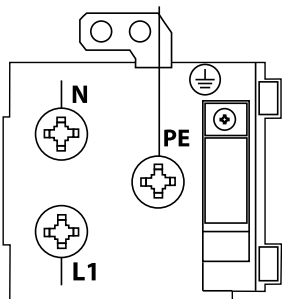


Elementy panelu tylnego urządzenia:

1. Śruba ekwipotencjału
2. Skrzynka zaciskowa
3. Tabliczka znamionowa

Rys. 6. Widok od tyłu na urządzenie 9720000. Urządzenie 9721000 jest wyposażone analogicznie.

Przewód zasilający powinien być przewodem giętkim, olejoodpornym, z żyłą uziemiającą, o powłoce polichloroprenowej - może być przygotowany przez wytwórcę i dostępny u niego lub w specjalistycznych zakładach naprawczych!



- PE – przewód ochronny (żółto-zielony)
- N – przewód neutralny (niebieski)
- L1 – przewód fazowy (pozostałe kolory)

**Rysunek 7. Podłączenie urządzenia do instalacji elektrycznej.**

- Podłączenia urządzenia do sieci elektrycznej może dokonać wyłącznie osoba z uprawnieniami elektrycznymi.
- Urządzenie należy podłączyć do gniazda zasilanego prądem elektrycznym 230 V 50 Hz wyposażonego w wyłącznik z zabezpieczeniem różnicowo-prądowym  $I_n=30$  mA za pomocą wtyczki lub bezpośrednio do instalacji zasilającej.

## 5. OBSŁUGA URZĄDZENIA

Przed włączeniem urządzenia należy się upewnić, że zostało ono poprawnie zainstalowane, oraz jego stan techniczny pozwala na bezpieczną eksploatację.

**Przygotowanie do włączenia:**

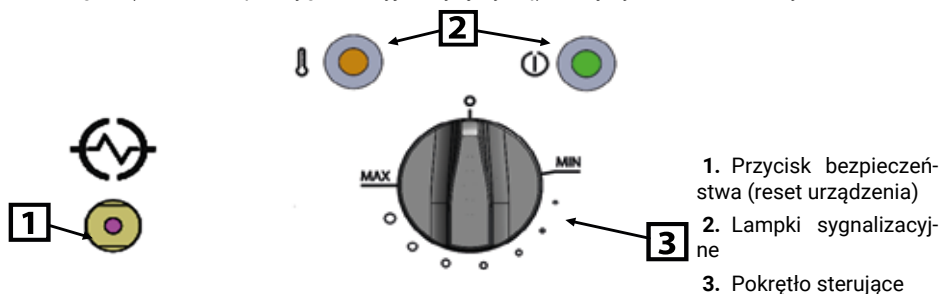
- zamknąć zawór spustowy (Rys. 9 Poz. 1)
- podłączyć urządzenie do źródła zasilania
- wlać wodę do komory grzewczej (poziom wody nie może przekraczać wartości „MAX” zaznaczonej w komorze).

**Obsługa:**

- Przed rozpoczęciem pracy pokrętko sterujące (Rys.8 Poz. 3) powinno być ustawione w pozycji „0” .
- Aby włączyć urządzenie należy przekręcić pokrętko w prawą stronę i ustawić docelową temperaturę. Działanie urządzenia jest sygnalizowane zieloną lampką sygnalizacyjną, pomarańczowa zapala się w momencie podgrzewania wody znajdującej się w komorze grzewczej, gaśnie gdy zadana temperatura została osiągnięta.
- Bemar jest wyposażony w zabezpieczenie które automatycznie odetnie zasilanie w przypadku stwierdzenia przekroczenia przez urządzenie nominalnej temperatury pracy. Po usunięciu przyczyny nieprawidłowości należy wcisnąć przycisk bezpieczeństwa (Rys. 8 Poz.1).

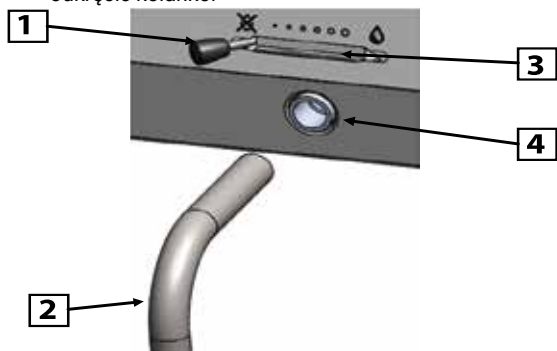
**Wyłączenie:**

- w celu wyłączenia bamaru należy ustawić pokrętko w pozycji „0” ruchem przeciwnym do wskazówek zegara (zielona lampka sygnalizacyjna wyłączy się) i odłączyć zasilanie elektryczne

**Rys. 8. Elementy sterujące urządzenia****Opróżnianie komory:**

Po zakończeniu pracy należy opróżnić komorę grzejną. Czynności te powinno się wykonywać ze szczególną ostrożnością. **Pamiętaj aby woda nie była gorąca. Gorąca woda może spowodować zagrożenie poparzeniem.**

- Wkręcić metalowe kolano w otwór spustowy (wylotem do dołu), pod wylot kolanka podłożyć zbiornik na wodę
- W celu opróżnienia komory grzewczej należy podnieść blokadę zabezpieczającą a następnie przesunąć dźwignię spustu w prawo
- Po zakończonym opróżnieniu komory zamknąć zawór spustowy przesuwając dźwignię w lewo i odkręcić kolanko.



1. Dźwignia spustu wody
2. Kolanko
3. Błokada zabezpieczająca dźwignię spustu wody
4. Kran spustowy

**Rys. 9. Elementy mechanizmu spustowego wody****UWAGA! Urządzenia nie należy przenosić, gdy:**

- przewód zasilający jest podłączony do gniazda,
- powierzchnia robocza nie jest wystudzona,
- w komorze jest jakakolwiek zawartość i/lub są włożone pojemniki GN

## 6. KONSERWACJA

Przed rozpoczęciem jakichkolwiek czynności konserwacyjnych należy odłączyć urządzenie od źródła zasilania.

**Codzienna konserwacja** polega na opróżnieniu miski i umyciu jej za pomocą szmatki zwilżonej w wodzie z płynem do mycia naczyń a następnie wytarcia suchą szmatką.

**Raz na miesiąc** należy sprawdzić, czy:

- stan instalacji elektrycznej urządzenia jest prawidłowy
- wszystkie elementy urządzenia pracują prawidłowo.

**Raz na rok** należy serwisować urządzenie w celu sprawdzenia stopnia jego zużycia i wykrycia ewentualnych usterek elementów i części.

W przypadku wykrycia jakiegokolwiek awarii należy zgłosić ją do wyspecjalizowanego serwisu technicznego celem uzyskania pomocy w jej usunięciu.

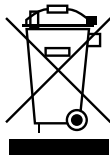
Konserwacje wykonywane raz na miesiąc, coroczne serwisowanie oraz naprawy urządzenia mogą być wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowany personel techniczny (serwis techniczny).

## 7. USUWANIE ZUŻYTYCH URZĄDZEŃ

**Informacja dla użytkowników o prawidłowych zasadach postępowania ze zużytym sprzętem elektrycznym i elektronicznym.**

- **Zostaw stary sprzęt w sklepie, w którym kupujesz nowe urządzenie.** Każdy sklep ma obowiązek nieodpłatnego przyjęcia starego sprzętu jeśli kupimy w nim nowy sprzęt tego samego typu i w tej samej ilości. Warunkiem jest dostarczenie sprzętu do sklepu na swój koszt.
- **Odnies zużyty sprzęt do punktu zbierania.** Informację o najbliższej lokalizacji znajdziecie Państwo na gminnej stronie internetowej lub tablicy ogłoszeń urzędu gminy, a także na [www.electro-system.pl](http://www.electro-system.pl).
- **Zostaw sprzęt w punkcie serwisowym.** Jeżeli naprawa sprzętu jest nieopłacalna lub niemożliwa ze względów technicznych, serwis jest zobowiązany do nieodpłatnego przyjęcia tego urządzenia.
- **Oddaj zużyty sprzęt nie ruszając się z domu.** Jeśli nie mają Państwo czasu lub możliwości przewiezienia swojego sprzętu do punktu zbiórki, można skorzystać z usług specjalistycznych firm.

**Pamiętaj! Nie wyrzucaj zużytego sprzętu łącznie z innymi odpadami. Grożą Ci za to wysokie kary pieniężne.**



Symbol przekreślonego kosza na śmieci na produkcie, jego opakowaniu lub instrukcji oznacza, że produktu nie wolno wyrzucać do zwykłych pojemników na odpady. Obowiązkiem użytkownika jest przekazanie zużytego sprzętu do wyznaczonego punktu zbiórki w celu właściwego jego przetworzenia.

## 8. GWARANCJA

Sprzedawca odpowiada z tytułu rękojmi bądź gwarancji.

Uszkodzenia wynikające z powstania osadów wapnia w urządzeniu, nie podlegają naprawie gwarancyjnej.

Wymianie gwarancyjnej nie podlegają takie elementy jak: żarówki, elementy gumowe, elementy grzewcze zniszczone kamieniem kotłowym, śruby oraz elementy ulegające naturalnemu zużyciu np.; uszczelki gumowe oraz wszelkiego rodzaju elementy uszkodzone mechanicznie. Także wszelkie uszkodzone podzespoły wskutek niewłaściwego użytkowania.

Utrata gwarancji następuje automatycznie w wyniku zerwania plomb gwarancyjnej lub samodzielnej naprawy.

Wir danken Ihnen für den Kauf unseres Produktes. Vor der ersten Benutzung möchten wir Sie bitten, sich gründlich mit der vorliegenden Gebrauchsanweisung bekanntzumachen. Das Kopieren der vorliegenden Gebrauchsanweisung ist ohne die Genehmigung des Herstellers verboten. Fotoaufnahmen und Zeichnungen dienen nur dem Überblick und können sich von dem gekauften Gerät unterscheiden. **ACHTUNG:** Die Gebrauchsanweisung sollte an einem sicheren und für das Personal zugänglichen Ort aufbewahrt werden. Der Hersteller behält sich das Recht vor, ohne Ankündigung die technischen Parameter der Geräte zu ändern.

## 1. SICHERHEITSHINWEISE

- Achtung! Falls das Gerät während des Transports beschädigt wurde, darf es nicht angeschlossen werden!
- Die falsche Bedienung und Nutzung kann ernsthafte Schäden am Gerät oder Verletzung von Personen verursachen.
- Das Gerät darf ausschließlich zu dem Zwecke verwendet werden, für den es entworfen wurde.
- Der Hersteller übernimmt keine Haftung für die Schäden, die aus falscher Bedienung und Nutzung des Gerätes resultieren.
- Während der Nutzung bewahren Sie das Gerät und den Stecker des Stromkabels vor dem Kontakt mit Wasser oder anderen Flüssigkeiten. Falls das Gerät aus Unachtsamkeit ins Wasser gefallen ist oder mit Wasser begossen wurde, sollte man sofort den Stecker aus der Steckdose ziehen und als nächstes das Gerät zur Kontrolle einem Spezialisten überlassen.

### **Nichtbefolgung dieser Anleitung kann lebensgefährlich sein.**

- Öffnen Sie nie das Gehäuse des Gerätes.
- Legen Sie keine Gegenstände in die Öffnungen des Gehäuses des Gerätes hinein.
- Berühren Sie den Stecker des Stromkabels nie mit feuchten Händen.
- Kontrollieren Sie regelmäßig den Zustand des Stromkabels. Falls eine Beschädigung des Steckers oder des Stromkabels entdeckt wird, überlassen Sie die Reparatur einer entsprechenden Service-stelle.
- Wenn das Gerät fallen oder auf andere Weise Schaden nehmen sollte, überlassen Sie das Gerät zur Kontrolle und eventueller Reparatur einer entsprechenden Servicestelle.
- Niemals das Gerät selber reparieren – dies kann lebensgefährlich sein.
- Es ist unbefugten Personen untersagt, Änderungen und Reparaturen am Gerät durchzuführen.
- Den Stromkabel vor dem Kontakt mit scharfen und heißen Gegenständen und vor offenem Feuer bewahren. Wenn Sie das Gerät von der Steckdose trennen wollen, greifen Sie immer den Stecker, ziehen Sie nie an dem Stromkabel.
- Stellen Sie sicher, dass niemand versehentlich den Stromkabel aus der Steckdose zieht oder über ihn stolpert.
- Kontrollieren Sie die Funktion des Gerätes während des Nutzung.
- Man sollte den Minderjährigen, physisch oder psychisch Kranken und in der Beweglichkeit eingeschränkten Personen sowie solchen, die keine entsprechende Erfahrung und Wissen bezüglich des richtigen Nutzens des Gerätes besitzen die Bedienung des Gerätes untersagen. Die oben genannten Personen dürfen das Gerät nur unter Aufsicht einer für die Sicherheit verantwortlichen Person bedienen.
- Wenn das Gerät gerade nicht benutzt wird oder gerade gereinigt wird, sollten Sie es immer vom Netz trennen, den Stecker aus der Steckdose ziehen.
- **ACHTUNG:** Wenn der Stecker des Stromkabels an das Stromnetz angeschlossen ist, bleibt das Gerät die ganze Zeit unter Spannung.
- Schalten Sie das Gerät aus, bevor Sie den Stecker aus dem Stromnetz ziehen.
- Nach der Installation sollte das Gerät gut sichtbar und leicht zugänglich sein.
- Man sollte sicherstellen, dass der Stecker des nicht abtrennbaren Stromkabels leicht zugänglich ist.

## 2. ARBEITSSCHUTZVORSCHRIFTEN

Zum Zwecke der Vermeidung von Verbrennungen und Verletzungen durch Strom sollten die unten aufgeführten Sicherheitsregeln beachtet werden:

- Das das Gerät verwendende Personal sollte im Bereich der sicheren Bedienung des Gerätes, gemäß den Informationen in der vorliegenden Bedienungsanleitung, geschult werden und auch die Grundregeln der Benutzung der Elektrogeräte und der Arbeitsplatzsicherheit kennen. In dem oben genannten Bereich sollte für das das Gerät bedienende Personal eine einführende Schulung (vor der ersten Inangsetzung des Gerätes durch einen Mitarbeiter) und weitere regelmäßige Schulungen durchgeführt werden.
- Das eingeschaltete Gerät nicht unbeaufsichtigt lassen. Das Gerät von dem Stromnetz trennen, wenn es nicht benutzt wird sowie vor dem Beginn der Wartungsarbeiten.
- Es ist untersagt, das Gerät einzuschalten, falls irgendein Heizelement und / oder Kontrollelement beschädigt wurde. Vor der Inangsetzung sicherstellen, dass das Gerät funktionsfähig ist und dass es gemäß der vorliegenden Anleitung zum Betrieb vorbereitet wurde.



- Sicherstellen, dass der Stromkabel keine heißen Flächen des Gerätes berührt und sich nicht in der Heizkammer befindet oder durchgeschnitten werden kann.
- Vor der Auffüllung des Gerätes sollte sichergestellt werden, ob der Ablassventil geschlossen ist (der Ablasshebel maximal nach links gedreht ist und die Sicherheitsblockade heruntergelassen ist – Bild 9 Pos. 1 und Pos. 3)
- Die Wasserebene in der Heizkammer darf nicht die maximale auf der Wand der Kammer angegebene Stufe („MAX“) überschreiten
- Das Gerät nicht einschalten, solange die Heizkammer nicht durch die GN-Behälter verdeckt ist.
- Während des Betriebes wärmt sich das Gerät auf. Man sollte Acht darauf geben, dass man sich nicht beim Kontakt mit der Geräteroberfläche sowie mit dem Wasser in der Kammer verbrennt. Nach der Ausschaltung des Gerätes sinkt die Temperatur langsam. Vor dem Transport oder irgendwelchen Wartungsmaßnahmen sicherstellen, dass die Temperatur des Gerätes sich auf eine sichere Stufe herabsenkte.
- Vor dem Ablassen des Wassers aus der Kammer sicherstellen, dass das Kniestück gemäß der Anleitung in den Ablasshahn eingeschraubt wurde (Bild 9 Pos. 2 und Pos. 4) und die Wassertemperatur sich auf eine sichere Stufe herabsenkte.
- Das Gerät darf nicht unter laufendem Wasser gewaschen werden.
- Jegliche Reparaturen an dem Gerät können ausschließlich durch ein qualifiziertes technisches Personal (technischen Service) durchgeführt werden.

### 3. TECHNISCHE DATEN DES GERÄTES

Die frontale Ausstattung des Gerätes (seite 2):

- 1** - Steuerungspanel, **2** - Sicherheitsschalter (Zurücksetzen des Gerätes), **3** - Hebel des Ablassventils, **4** - Ablassrohr, **5** - Knebelgriff der Steuerung, **6** - Grünes Lämpchen (signalisiert die Stromversorgung des Gerätes), **7** - Orangefarbenes Lämpchen (signalisiert den aktiven Heizungsprozess)

Technische Parameter des Gerätes		
Typ	Elektro - Bain Marie	
Modell	SL421011T	SL421021T
Äußere Abmessungen	400x700x250 mm	800x700x250 mm
Abmessungen der Kammer	310x510x155 mm	630x510x155 mm
Fassungsvermögen	1 x GN 1/1	2 x GN 1/1
Temperaturbereich	30÷95 °C	
Gesamtleistung	800 W	1600 W
Netzspannung	230 V, 50 Hz	
Stromkabel	3x1,5 mm <sup>2</sup>	

### 4. INSTALLATION

- Nach dem Auspacken sollte man prüfen, ob es am Gerät keine sichtbaren Schäden gibt. **Falls das Gerät während des Transports beschädigt wurde, darf es nicht angeschlossen werden!**
- Vor der ersten Ingangsetzung des Gerätes, die Schutzfolie abnehmen. Die äußeren Flächen des Gerätes mit warmem Wasser mit Zugabe eines Fettlösers abwaschen. Keine Schleifmittel oder andere Mittel verwenden, die die Oberfläche kratzen könnten.
- Der Speisewärmer sollte auf einem Blatt oder einer stabilen, ausnivellierten Unterlage aufgestellt werden (es wird die Verwendung der von Stalgast GmbH produzierten Unterlagen empfohlen).



**Bild 4. Ausnivellieren des Gerätes**

**ACHTUNG! Es ist untersagt, das Gerät einzuschalten, wenn das Becken leer ist und kaltes Wasser einzulassen, wenn der Inhalt des Beckens heiß ist, weil dies eine plötzliche und irreversible Beschädigung des Beckenbodens verursacht.**

#### Die Regeln des Anschlusses an das Stromnetz:

- Es sollte geprüft werden, ob die Spannung im Stromnetz der auf dem Leistungsschild des Gerätes angegebenen Spannung entspricht (Bild 6 Pos. 3)
- Um das Gerät an das Stromnetz anzuschließen, sollte der Stromkabel an den Klemmkasten, der

sich auf der hinteren Seite des Gerätes befindet (Bild 6 Pos.2), angeschlossen werden. **Der Stromkabel samt dem Stecker ist KEIN TEIL**

- des Sets und muss gekauft werden.
- Das Gerät muss unbedingt mit Hilfe einer Äquipotential-Schraube, die sich hinten am Gerät befindet (Bild 6 Pos.1) an eine Einrichtung zum Potentialausgleich angeschlossen werden. Sie ist mit

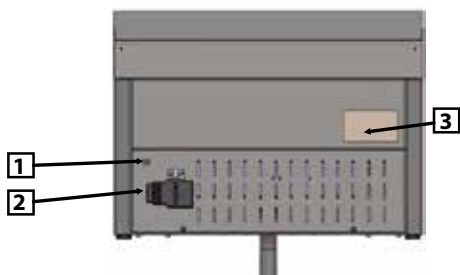
folgendem Symbol markiert:  (IEC 60417-5021)

**Um das Gerät an die Einrichtung zum Potentialausgleich anzuschließen sollte man:**

- Die Mutter von der Schraube abschrauben
- Die Äquipotential-Leitung einsetzen
- Die Mutter daran festschrauben
- Das zweite Ende der Äquipotential-Leitung sollte an die (Potential-) Ausgleichsschiene angeschlossen werden.



**Bild 5. Der Anschluss des Gerätes an die Einrichtung zum Potentialausgleich**

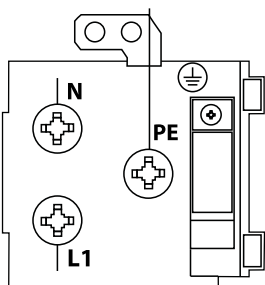


Elemente des hinteren Panels des Gerätes:

1. Äquipotential-Schraube
2. Klemmkasten
3. Leistungsschild

**Bild 6. Ansicht von hinten - das Gerät SL421011T. Das Gerät SL421021T ist analog ausgestattet.**

Das Stromkabel sollte ein biegsames, ölbeständiges Kabel mit der Erdungsader und mit einer Polychloropren-Hülle sein – es kann durch den Hersteller vorbereitet werden und ist direkt bei ihm oder in den speziellen Reparaturbetrieben erhältlich!



PE – Schutzleitung (gelb-grün)

N – Nullleiter (blau)

L1 – Phasenleitung (die restlichen Farben)

**Bild 7. Anschluss des Gerätes an die elektrische Installation.**

- Der Anschluss des Gerätes an das Stromnetz kann nur durch eine Person mit entsprechender Zulassung im Bereich der Elektrik durchgeführt werden.
- Das Gerät sollte an eine Steckdose mit einer Stromversorgung von 230 V 50 Hz, die mit einem Ausschalter mit Fehlerstromschutz 1n=30 mA ausgestattet ist, mit Hilfe des Steckers oder unmittelbar an die Stromversorgungsinstallation angeschlossen werden.

## 5. BEDIENUNG DES GERÄTES

**Vor der Einschaltung des Gerätes sicherstellen, ob es richtig installiert wurde und ob sein technischer Zustand eine sichere Nutzung erlaubt.**

**Vorbereitung zum Einschalten:**

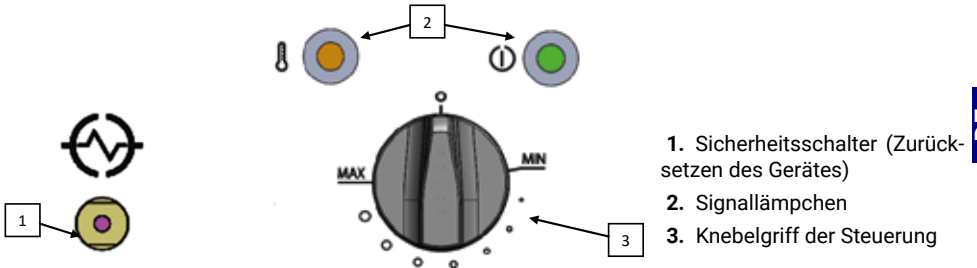
- Ablassventil schließen (Bild. 9 Pos. 1)
- Das Gerät an das Stromnetz anschließen
- Das Wasser in die Heizkammer hineingießen (die Wasserebene darf nicht den auf der Kammer angegebenen Wert „MAX“ überschreiten).

**Bedienung:**

- Vor dem Beginn der Arbeit sollte der Knebelgriff des Reglers (Bild 8 Pos. 3) auf die Position „0“ eingestellt werden.
- Um das Gerät einzuschalten sollte der Knebelgriff nach rechts gedreht werden und die gewünschte Temperatur eingestellt werden. Der Betrieb des Gerätes wird durch das grüne Signallämpchen signalisiert, das orangefarbene Lämpchen geht im Moment des Aufwärmens des sich in der Kammer befindenden Wassers an und erlischt, wenn die eingestellte Temperatur erreicht ist.
- Der Speisewärmer ist mit einer Sicherung ausgestattet, die automatisch das Gerät vom Strom abschaltet, wenn die Nennbetriebstemperatur überschritten wird. Nach der Beseitigung der Ursache der Regelwidrigkeit sollte der Sicherheitsschalter eingedrückt werden (Bild 8 Pos. 1).

**Ausschalten:**

- Zum Ausschalten des Speisewärmers sollte der Knebelgriff auf die Position „0“ in Richtung gegen den Uhrzeigersinn eingestellt werden (das grüne Signallämpchen erlischt und schaltet sich aus) und das Gerät soll vom Stromnetz getrennt werden.

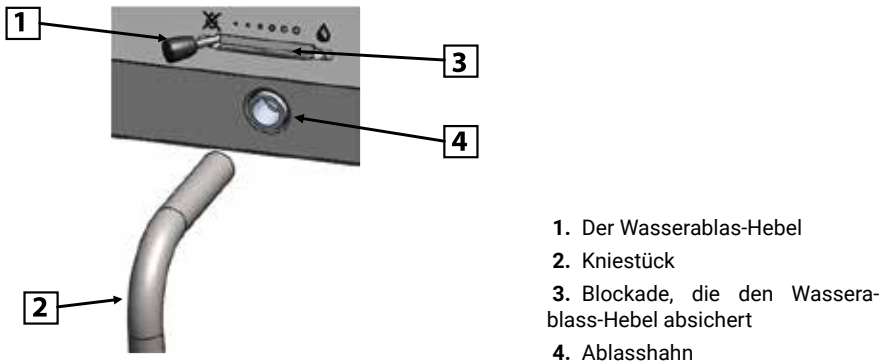


**Bild 8. Die Steuerungselemente des Gerätes**

**Das Entleeren der Kammer:**

Nach dem Beenden der Arbeit sollte die Heizkammer entleert werden. Diese Maßnahme sollte besonders vorsichtig ausgeführt werden. **Achten Sie darauf, dass das Wasser nicht heiß ist. Heißes Wasser kann Verbrennungen verursachen.**

- Das metallene Kniestück an die Ablassöffnung anschrauben (mit der Mündung nach unten), unter die Mündung des Kniestücks einen Behälter für Wasser stellen.
- Zur Entleerung der Heizkammer sollte die Sicherheitsblockade angehoben werden und als nächstes der Hebel des Wasserablasses nach rechts verschoben werden.
- Nach dem Beenden der Kammerentleerung, das Ablassventil schließen, indem man den Hebel nach links schiebt und das Kniestück abschrauben.



**Bild 9. Elemente des Mechanismus des Wasserablassens**

### **ACHTUNG! Die Geräte dürfen nicht auf einen anderen Ort verstellt werden, wenn:**

- Der Stromkabel an die Steckdose angeschlossen ist,
- Die Arbeitsfläche noch nicht abgekühlt ist,
- Die Kammer mit irgendeinem Inhalt gefüllt ist und / oder die GN-Behälter eingelegt sind

## **6. WARTUNG**

Vor dem Beginn irgendwelcher Wartungsarbeiten sollte das Gerät von der Stromquelle getrennt werden.

Die **tägliche Wartung** besteht in dem Leeren des Beckens und seinem Abwaschen mit Hilfe eines Wischtuchs, das mit dem Wasser mit Spülmittel befeuchtet ist und als nächstes in dem Trockenwischen mit trockenem Wischtuch.

**Einmal im Monat** sollte geprüft werden, ob:

- Die elektrischen Anschlüsse richtig ausgeführt sind
- Der Stromkabel nicht beschädigt ist
- Alle Elemente des Gerätes richtig funktionieren.

**Einmal im Jahr** sollte vom Service der Grad der Abnutzung des Gerätes geprüft werden und eventuelle Fehlfunktionen seiner Elemente und Teile entdeckt werden.

Im Falle irgendwelcher Ausfälle ist das qualifizierte technische Personal (technischer Service) verpflichtet, diese zu beseitigen.

Die einmal im Monat durchgeführten Wartungen, die jährlichen Service-Kontrollen und Reparaturen an dem Gerät können nur durch qualifiziertes technisches Personal (technischen Service) durchgeführt werden.

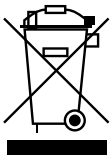
DE

## **7. ENTSORGUNG VON ALTGERÄTEN**

Diese Informationen beziehen sich auf eine ordnungsgemäße Vorgehensweise mit verbrauchten elektrischen und elektronischen Geräten.

- Altes, verbrauchtes Equipment sollte im Geschäft, wo das neue Gerät gekauft wird, zurückgelassen werden. Jedes Geschäft ist dazu rechtlich verpflichtet, das alte Gerät kostenlos entgegenzunehmen, soweit ein neues Gerät derselben Art und in derselben Menge gekauft wird. Der Käufer ist lediglich dazu verpflichtet, das alte Gerät auf eigene Kosten zum Geschäft zu bringen.
- Das alte Gerät sollte zu einem entsprechenden Sammelpunkt gebracht werden. Informationen über die sich in Ihrer unmittelbarer Umgebung befindenden Punkte finden Sie auf der Internetseite oder Informationstafel Ihrer Gemeinde.
- Elektrische und elektronische Geräte können auch an Servicestellen zurückgelassen werden. Sollte eine Reparatur wirtschaftlich nicht nachvollziehbar oder technisch unmöglich sein, ist der Service-dienst dazu verpflichtet, das Gerät kostenlos entgegenzunehmen.
- Sie können verbrauchte Geräte auch bequem von Zuhause aus übergeben. Sollten Sie keine Zeit oder keine Möglichkeit haben, Ihr Gerät zum entsprechenden Sammelpunkt zu bringen, können Sie sich diesbezüglich an eine spezialisierte Dienstleistungsfirma wenden und die Abholung arrangieren.

**Achtung! Verbrauchte Geräte dürfen nicht zusammen mit anderen Abfällen entsorgt werden. Dafür drohen hohe Geldstrafen.**



Das am Gerät angebrachte oder in den Geräteunterlagen auftretende Symbol bedeutet, dass nach dem Ablauf der Nutzungsdauer das Gerät nicht in den Hausabfall gehört. Aus diesem Grund muss es an einen Ort gebracht werden, wo es vorschriftsmäßig deponiert oder wiederverwertet wird.

## **8. GARANTIE**

Unter Haftung des Verkäufers versteht man die Garantie- und Gewährleistungshaftung.

Die Schäden, die infolge von Verkalkung entstanden sind, unterliegen keiner Garantie. Keinem Garantiewechsel unterliegen folgende Elemente: Glühbirnen, Gummielemente, die durch Wasserstein beschädigte Heizelemente, Schrauben und Elemente, die naturgemäß abgenutzt werden z.B.: Brenner, Gummidichtungen und jegliche mechanisch beschädigten Elemente. Keinem Garantiewechsel unterliegen auch Bauelemente, die infolge fehlerhafter Bedienung beschädigt wurden.

Selbstreparatur und Beseitigung der Garantieplombe haben den Verlust der Garantie zur Folge.

Thank you for purchasing our product. Please carefully read this instruction manual before first use. Reproduction of this manual without the consent of the manufacturer is prohibited.

The photos and drawings are for illustrative purposes only and may differ from the purchased device.

**CAUTION:** The manual should be kept in a safe place, available to the staff. The manufacturer reserves the right to change the technical parameters of the device without prior notice.

## 1. SAFETY INSTRUCTIONS

- Caution! If the device was damaged during transport it should not be connected!
- Incorrect operation and improper use may result in serious damage to the device or injuries to persons.
- The device should only be used for the purpose for which it was designed.
- The manufacturer assumes no liability for any damages caused by incorrect operation and improper use of the device.
- During operation the device and the power cable plug must be protected against contact with water or other liquids. If the device accidentally fell into water or was flooded with water, it is necessary to immediately pull out the plug from the socket, and then commission the inspection of the device to an expert technician.

### **Failure to follow this instruction may cause life-threatening situations.**

- Never open the housing of the device on your own.
- Do not insert any objects into the openings in the housing of the device.
- Do not touch the power cord plug with wet hands.
- Regularly inspect the condition of the plug and the power cord. In the event any damage to the plug or the cable is found, it should be repaired in an authorized repair point.
- In case the device falls or is damaged in any other way, before further use it is always necessary for it to be inspected and possibly repaired at a specialized repair point.
- Never attempt to repair the device on your own - it could lead to life-threatening situations.
- It is prohibited for any changes and repairs to be performed by unauthorized persons.
- Protect the power supply cable from contact with sharp or hot objects and keep it away from open flames. If you want to disconnect the device from the electrical socket, always grab it by the plug and never pull by the power cable.
- Secure the power cable to ensure that no one pulls it from the socket by mistake and that no one trips over the cable.
- Control the operation of the device during use.
- Do not allow for the device to be used by minors, people with physical or mental disabilities and people with impaired mobility, as well as persons without the appropriate experience and knowledge regarding the proper use of the device. Such persons can operate the device only under the supervision of a person responsible for safety.
- If the device is not currently in use or is cleaned, it is necessary to always unplug it from the power source by removing the plug from the socket.
- **CAUTION:** If the plug of the power cord is connected to the electrical socket, the device remains energized.
- Switch the device off before pulling the plug from the power socket.
- The device must be well visible and easily accessible after the installation.
- It is necessary to provide easy access to the socket of a non-detachable power cable.

## 2. OCCUPATIONAL HEALTH & SAFETY RULES

In order to prevent burns and electric shock please observe the following safety rules:

- The personnel using the device must be trained in the scope of the safe use of the device in accordance with the information contained in this instruction manual, as well as the basic principles of operation of electrical appliances and workplace safety. The personnel operating the device must undergo introductory (before the given employee uses the device for the first time) and periodic training in the above mentioned scope.
- Do not leave a switched-on device unattended. Unplug the device from the power supply when it is not used and before performing maintenance works.
- It is prohibited to turn the device on if any heating element and/or control element is damaged. Before starting the device make sure that it is fully operational and that it was prepared for operation in accordance with this manual.
- Make sure that the power cord doesn't touch the hot surfaces of the device, is not located in the heating chamber, and is secured against being cut.
- Before filling the device make sure that the drain valve is closed (the drain lever is tilted to the left, and the safety lock is lowered – Fig. 8, Item 1 and Item 3)
- The level of water in the heating chamber cannot exceed the maximum level („MAX”) marked on the wall of the device's chamber.
- Do not turn the device on until the entire heating chamber is covered by GN containers.
- The device heats up during operation. It is necessary to exercise caution in order to avoid the possibility of burns during contact with both the surface of the device and the water in the chamber.

After the device is turned off, its temperature drops slowly. Prior to transport or any maintenance operations it is necessary to make sure that the temperature of the device dropped to a safe level.

- Before draining the water from the chamber make sure that the elbow pipe was screwed into the drain tap (Fig. 9, Item 2 and Item 4) in accordance with the manual, and that the water temperature dropped to a safe level.
- The device should not be washed under running water.
- Any repairs may only be performed by a qualified technical personnel (technical service).

### 3. TECHNICAL DATA OF THE DEVICE

Elements on the front of the device (page 2):

1 - Control Panel, 2 - Safety button (device reset), 3 - Drain valve lever, 4 - Drain pipe, 5 - Control knob, 6 - Green lamp (signals that the device is powered), 7 - Orange lamp (signals an active heating process)

Technical parameters of the device		
Type	Electric Bain Marie	
Model	9720000V03	9721000V03
External dimensions	400x700x250 mm	800x700x250 mm
Chamber dimensions	310x510x155 mm	630x510x155 mm
Capacity	1 x GN 1/1	2 x GN 1/1
Temperature range	30±95 °C	
Total power	800 W	1600 W
Power Supply	230 V, 50 Hz	
Power supply cable	3x1,5 mm <sup>2</sup>	

### 4. INSTALLATION

- After unpacking, check whether the device has any visible damage. **If the device was damaged during transport it should not be connected!**
- Before first use, please remove the protective film from the device. Wash the outer surfaces of the device with a cloth soaked in hot water with the addition of a degreasing agent and then dry them. Do not use abrasive cleaning agents which could scratch the surface.
- The Bain Marie should be placed on a countertop or a stable and leveled base (it is recommended to use the bases produced by Stalgast Radom Sp. z.o.o.).




Figure 4. Leveling of the device

**CAUTION! It is prohibited to switch the device on while the bowl is empty and to pour cold water when the contents of the bowl are hot, as this will cause irreversible and sudden damage to the bottom of the bowl.**

**Conditions for connection to the electrical installation:**

- Check whether the voltage in the power supply network is consistent with the voltage indicated on the nameplate of the device (Fig. 6, Item 3)
- In order to connect the device to the power supply network it is necessary to connect the power cable to the terminal box located on the back side of the device (Fig. 6, Item 2). **The power cord with plug is NOT part of the kit and must be purchased.**
- The device must be connected to an installation equalizing electrical potentials using the equipotential screw (Fig. 6, Item 1) located on the back of the device. It is marked with the follo-

wing symbol:  (IEC 60417-5021)

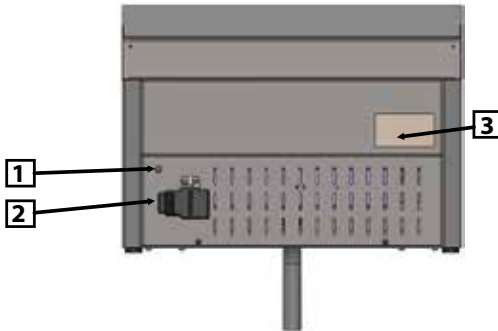
**In order to connect the device to an installation equalizing electrical potentials:**

- Unscrew the nut on the screw
- place the equipotential conductor on the screw

- screw the nut tightly onto the bolt
- the other end of the equipotential conductor should be connected to the equipotential bonding strip



**Figure 5. Connection of the device to an installation equalizing electrical potentials.**

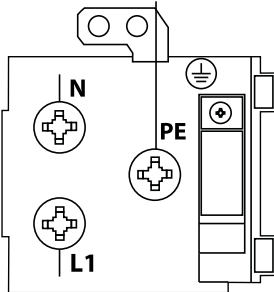


Elements of the rear panel of the device:

1. Equipotential screw
2. Terminal box
3. Nameplate

**Figure 6. Rear view of device 9720000. The equipment of device 9721000 is analogous.**

The power cord should be flexible, oil-resistant, earthed, polychloroprene-coated - it can be made by the manufacturer and available from him or in specialist repair shops!



- PE – protective wire (yellow-green)  
 N – neutral wire (blue)  
 L1 – phase wire (other colors)

**Figure 7. Connecting the unit to the mains.**

- Only an authorized technician with a certificate for electrical works may connect the device to the electrical grid.
- The appliance should be connected to a 230 V 50 Hz socket equipped with a circuit breaker  $I_n=30\text{mA}$  by means of a plug or directly to the power supply.

## 5. DEVICE OPERATION

**Before switching the device on, it is necessary to make sure that it was installed correctly, and that its technical condition allows for safe operation.**

### Preparation for activation of the device:

- close the drain valve (Fig. 9, Item 1)
- connect the device to the power supply
- pour water into the heating chamber (the water level cannot exceed the „MAX” level marked on the chamber).

### Operation:

- Prior to starting operation, the control knob (Fig. 8, Item 3) should be set to position „0”.
- In order to switch the device on it is necessary to turn the knob to the right and to set the desired target temperature. The operation of the device is signaled by the green indicator lamp, the orange

lamp lights up when the water contained in the heating chamber is being heated up, and goes off when the desired temperature is reached.

- The Bain Marie is equipped with a safety mechanism that will automatically cut off the power supply in the event the nominal operating temperature of the device is exceeded. After the cause of the irregularities is removed, it is necessary to press the safety button (Fig. 8, Item 1).

#### Switching the device off:

- in order to switch the Bain Marie off turn the knob counter-clockwise to position „0” (the green indicator lamp will go off) and disconnect the device from the power supply

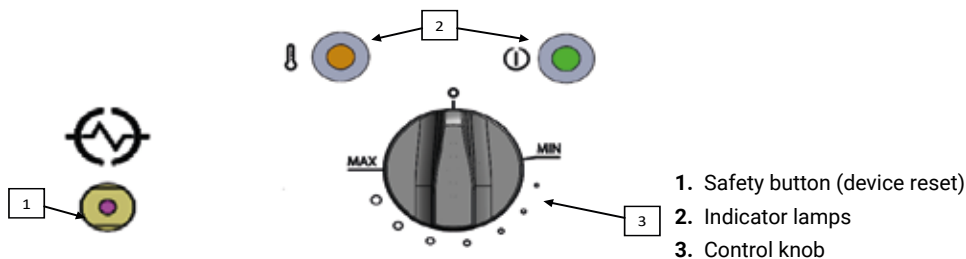


Figure 8. Control elements of the device

#### Emptying of the chamber:

After the operation of the device is completed it is necessary to empty the heating chamber. These activities should be performed with extreme caution. **Remember to ensure that the water is not hot.**

**Hot water can cause the risk of burns.**

- Screw the metal elbow pipe into the drain hole (with the outlet pointing down) and place a container for water under the elbow pipe outlet
- In order to empty the heating chamber it is necessary to raise the security lock and then move the water drain lever to the right
- After the chamber is emptied close the drain valve by moving the lever to the left and unscrew the elbow pipe.

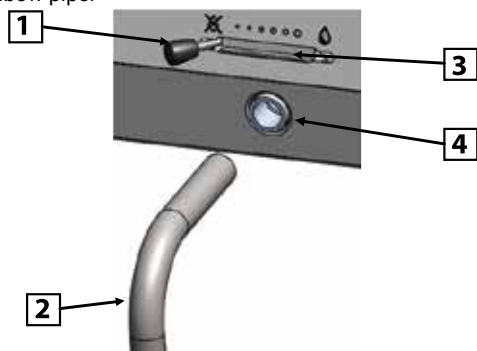


Figure 9. Elements of the water drain mechanism

#### CAUTION!

##### Do not move the device when:

- the power cable is connected to the socket,
- the working surface is not cooled down,
- there are any contents in the chamber and/or GN containers are inserted in the chamber

## 6. MAINTENANCE

Before starting any maintenance works it is necessary to disconnect the device from the power supply.

**Daily maintenance** involves the removal of all items from the bowl and washing it using a cloth dampened in water with a dish washing liquid and then wiping it dry with a clean cloth.



**Once a month, please check whether:**

- all the electrical connections are executed properly
- the power cord is not damaged
- all the components of the device are working properly.

**Once a year** the device should be inspected in order to check the degree of wear and to identify possible faults of the individual components and parts of the device.

In the event any malfunctions are detected, they should be reported to a specialized technical service in order to obtain assistance in their removal.

The monthly maintenance and the annual service and repair of the device should only be carried out by qualified technical personnel (technical service).

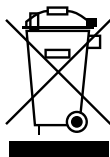
## 7. DISPOSING OF USED EQUIPMENT

### Information for users about the proper principles of disposal of waste electric and electronic equipment

- **Leave the old device in the store where you are buying a new device.** Each store has an obligation to take your old equipment free of charge if you buy new equipment of the same type and in the same quantity. The only condition is to deliver the equipment to the store at your own expense.
- **Take the used device to a collection point.** You will find information about the nearest location on the municipal website or bulletin board of the municipal office.
- **Leave the device at the service point.** If the repair of the device is uneconomical or impossible for technical reasons, the service is obliged accept the device free of charge.
- **Return used equipment without leaving your house.** If you don't have the time or ability to transport your equipment to a collection point, you can use the services of specialized companies.

**Remember! Do not dispose of used equipment along with household waste.**

**This could cause high fines.**



The symbol of the crossed-out waste bin on the product, its packaging or the instruction manual means that the product should not be disposed of to normal waste bins. The user is obliged to hand over the used equipment to a designated collection point for proper processing.

## 8. WARRANTY

The seller shall be liable under the warranty or guarantee.

Damage resulting from the formation of lime scale deposits in the device are not subject to repair under the warranty.

Warranty exchange does not cover such elements as: light bulbs, rubber components, heating elements damaged by lime scale, screws and elements undergoing natural wear, e.g. rubber seals and all kinds of mechanically damaged elements. Any damage of components resulting from improper use is also excluded from the warranty.

The warranty is automatically voided in the event of a broken warranty seal or independent repairs.

Nous vous remercions d'avoir choisi notre produit. Veuillez lire attentivement cette notice avant d'utiliser l'appareil. Toute reproduction de cette notice sans consentement du fabricant est interdite. Les photos et dessins présents ont un caractère illustratif et peuvent différer de l'aspect réel de l'appareil acheté.

**ATTENTION** : La notice doit être gardée dans un endroit sécurisé accessible au personnel. Le fabricant se réserve le droit de modifier les paramètres techniques des appareils sans préavis.

## 1. CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- **ATTENTION!** Il est interdit de brancher un bain-marie endommagé au cours du transport !
- Une manipulation et utilisation incorrecte peuvent gravement endommager l'appareil et blesser des personnes.
- L'appareil ne peut servir qu'à l'usage pour lequel il a été conçu.
- Le fabricant ne peut être tenu responsable des dommages causés par une mauvaise manipulation et une utilisation non conforme de l'appareil.
- Pendant l'utilisation, préservez l'appareil et la fiche du cordon d'alimentation de tout contact avec de l'eau ou tout autre liquide. Si, par inadvertance, votre appareil est tombé dans l'eau ou a été inondé, retirez immédiatement la fiche de la prise murale et faites-la vérifier par un professionnel spécialisé.

**Le non-respect de ces consignes peut entraîner un risque pour la vie.**

- N'ouvrez jamais le boîtier de l'appareil.
- N'insérez pas d'objets dans les ouvertures de l'enveloppe de l'appareil.
- Ne touchez pas la prise d'alimentation avec les mains mouillées.
- Vérifiez régulièrement l'état de la prise et du cordon d'alimentation. En cas de constat d'une dégradation de la prise ou du cordon d'alimentation, confiez-en la réparation à une société de réparation spécialisée.
- Lorsque l'appareil est tombé ou a été endommagé de toute autre manière, avant de poursuivre son utilisation, faites-le vérifier et éventuellement réparer par une société de réparation spécialisée.
- Ne réparez jamais l'appareil vous-même : cela peut créer un danger pour la vie.
- Seuls les professionnels formés à cet effet sont autorisés à effectuer des modifications et réparations.
- Protégez le cordon d'alimentation du contact avec des objets pointus ou chauds et maintenez-le éloigné des sources ouvertes de feu. En débranchant l'appareil de la prise secteur, empoignez toujours la fiche, ne tirez jamais sur le cordon d'alimentation.
- Sécurisez le cordon d'alimentation de sorte que personne ne l'arrache accidentellement de la prise secteur ou ne s'y prenne les pieds.
- Contrôlez le fonctionnement de l'appareil pendant son utilisation.
- Ne laissez pas accès à l'appareil aux mineurs, aux personnes porteuses de handicap physique ou mental et à mobilité réduite, ainsi qu'aux personnes manquant d'expérience et de connaissance appropriées en matière d'utilisation correcte de l'appareil. Ces personnes peuvent faire fonctionner l'appareil uniquement sous la surveillance d'une personne responsable de la sécurité.
- Pendant l'utilisation ou le nettoyage, débranchez toujours l'appareil de la source d'alimentation en retirant la fiche de la prise secteur.
- **ATTENTION:** Lorsque la fiche du cordon d'alimentation est insérée dans la prise secteur, l'appareil reste en permanence sous tension.
- Éteignez l'appareil avant de retirer la prise du secteur.
- Ne tirez jamais sur le cordon d'alimentation de l'appareil.
- Après installation, l'appareil doit être visible et facile d'accès.
- Positionnez l'appareil de manière à assurer la commodité du débranchement de la fiche du cordon d'alimentation inamovible.

## 2. MESURES DE SECURITE

Afin d'éviter les brûlures et électrocutions, respectez les règles de sécurité suivantes :

- Le personnel utilisant l'appareil doit être formé dans le cadre d'une utilisation sécurisée conformément aux informations contenues dans cette notice ; il doit également connaître les règles élémentaires d'utilisation des appareils électriques et de sécurité sur le lieu de travail. Avant la première utilisation, le personnel exploitant l'appareil doit être formé, comme précisé ci-dessus, et une formation d'introduction et périodique doit lui être dispensée.
- Ne laissez pas l'appareil branché sans surveillance. Débranchez l'appareil de la source d'alimentation lorsque vous ne l'utilisez plus ou avant l'opération d'entretien.
- Il est interdit d'allumer l'appareil si un de ses éléments chauffants et/ou de ses éléments de commande est endommagé. Avant d'allumer l'appareil, assurez-vous que l'appareil est en état de marche et qu'il est préparé au fonctionnement conformément à cette instruction.
- Assurez-vous que le cordon d'alimentation n'est pas en contact avec des surfaces très chaudes de la surface de l'appareil, qu'il ne se situe pas dans la cuvette chauffante et qu'il ne soit pas exposé aux coupures.

- Avant de remplir le bain-marie assurez-vous que le robinet de vidange est fermé (le levier du robinet doit être tourné au maximum vers la gauche, et le blocage de sécurité du levier baissé (Fig. 9 Pos. 1 à Pos. 3)
- Le niveau d'eau dans le cuvette chauffant ne peut dépasser le niveau maximal (« MAX ») signalé dans le cuvette de l'appareil.
- N'allumez pas l'appareil tant que toute la cuvette chauffante n'a pas été recouverte (le GN est mis).
- Pendant l'utilisation l'appareil chauffe. Faites attention : vous pouvez vous brûler au contact de l'air tout comme de la surface de l'appareil ou encore de l'eau situé dans la cuvette. Après avoir éteint l'appareil la température diminue progressivement. Avant le transport ou toute autre activité d'entretien, assurez-vous que la température de l'appareil a chuté à un niveau sûr.
- Avant de vider l'eau de la cuvette, assurez-vous que le coude a été vissé au robinet vidange (Fig. 9 Pos. 2 et Pos. 4) conformément au mode d'emploi et que la température de l'eau a chuté à un niveau sûr.
- Ne pas laver l'appareil sous l'eau courante.
- Toute réparation de l'appareil peut être effectuée exclusivement par le personnel technique qualifié (service technique).

### 3. DONNÉES TECHNIQUES

Equipement à l'avant de l'appareil (page 2):

1 - Panneau de commande, 2 - Bouton-poussoir de sécurité (reset de l'appareil), 3 - Levier du robinet, 4 - Tuyau de vidange, 5 - Bouton de commande, 6 - Voyant vert (signalisant le branchement de l'appareil), 7 - Voyant orange (signalisant le fait que l'appareil chauffe)

Paramètres techniques de l'appareil		
Type	Bain-marie électrique	
Modèle	9720000V03	9721000V03
Dimensions extérieures	400x700x250 mm	800x700x250 mm
Dimension de la chambre	310x510x155 mm	630x510x155 mm
Capacité	1 x GN 1/1	2 x GN 1/1
Champ de températures	30÷95 °C	
Puissance totale	800 W	1600 W
Alimentation électrique	230 V, 50 Hz	
Cordon d'alimentation	3x1,5 mm <sup>2</sup>	

### 4. INSTALLATION

- Après avoir sorti le bain-marie de son emballage, vérifiez qu'il n'a pas de dégradations visibles. **Si l'appareil a été endommagé pendant le transport, il est interdit de le brancher !**
- Avant la première mise en service, retirez le film protecteur de l'appareil. Lavez les surfaces externes à l'aide d'un chiffon imbibé avec de l'eau chaude mélangée avec un dégraissant utilisé pour la vaisselle, puis laissez l'appareil sécher complètement. N'utilisez pas de produits abrasifs ou d'autres nettoyants susceptibles de provoquer des rayures.
- Installez le bain-marie sur un plan de travail ou sur une surface solide et stable (nous vous conseillons l'utilisation des socles fabriqués à Stalgast Radom Sp. z.o.o.)



Fig. 4. Nivellement de l'appareil

#### ATTENTION!

**Il est interdit de brancher l'appareil si la cuvette est vide et d'y verser de l'eau froide si le contenu de la cuvette est chaud. La conséquence immédiate en sera la détérioration irrémédiable du fond de la cuvette.**

#### Condition du raccordement au réseau électrique :

- Vérifiez que la tension sur le réseau électrique correspond à la tension indiquée sur la plaque signalétique. (Fig. 6 Pos. 3)
- Afin de brancher l'appareil au courant électrique, vous devez raccorder le cordon d'alimentation à la

boîte de jonction située au dos de l'appareil (Fig. 6 Pos. 2). **Le cordon d'alimentation avec la fiche N'EST PAS fourni avec l'appareil**

**et il vous appartient de l'acheter.**

- L'appareil doit obligatoirement être raccordé à l'installation égalisant le potentiel électrique à l'aide d'une vis équipotentielle (Fig. 6 Pos.1) se situant à l'arrière de l'appareil. Celle-ci est marquée de

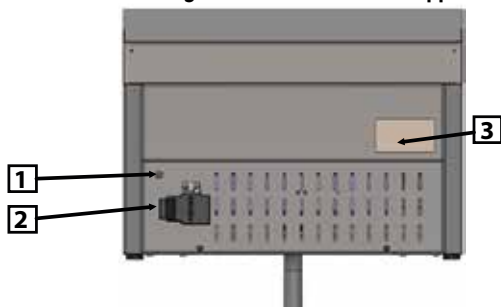
ce symbole :  (IEC 60417-5021)

**Afin de raccorder l'appareil à une installation équipotentielle vous devez :**

- dévisser l'écrou de la vis
- introduire le fil équipotentiel
- visser l'écrou jusqu'à la butée
- brancher l'autre extrémité du fil équipotentiel à la liaison équipotentielle.



**Fig. 5. Raccordement de l'appareil à une installation équipotentielle.**

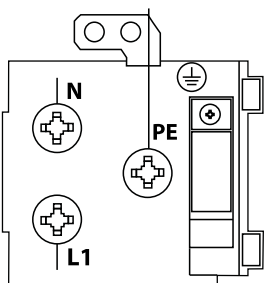


Éléments arrière de l'appareil :

1. Vis équipotentielle
2. Boîte de jonction
3. Plaque signalétique

**Fig. 6. Vue arrière sur le bain-marie 9720000. L'appareil 9721000 est équipé analogiquement.**

Le cordon d'alimentation doit être un tuyau flexible, oléorésistant, muni d'un conducteur de mise à la terre et d'une gaine en polychloroprène ; ce câble peut être disponible auprès du fabricant et confectionné par ses soins ou vendu par des sociétés de réparation spécialisées !



PE – conducteur de protection (jaune-vert)

N – conducteur neutre (bleu)

L1 – conducteur de phase (autres couleurs)

**Figure 7. Branchement de l'appareil au réseau électrique**

- Le raccordement de l'appareil au réseau électrique peut être effectué uniquement par un technicien titulaire de certificats l'autorisant à manipuler les installations électriques.
- Branchez l'appareil sur une prise secteur d'une tension de 230 V 50 Hz munie d'un interrupteur résiduel différentiel de 1n=30mA. Faites-le à l'aide d'une fiche ou directement sur l'installation d'alimentation.

## 5. UTILISATION DE L'APPAREIL

Avant de mettre en marche votre appareil, assurez-vous qu'il a été correctement installé, et que son état technique permet une utilisation sans danger.

### Préparation à la mise en marche:

- fermez le robinet (Fig. 9 Pos. 1)
- branchez l'appareil à une source de courant
- mettez de l'eau dans la cuvette chauffante (le niveau de l'eau ne peut pas dépasser la valeur « MAX » indiqué dans la cuvette).

### Utilisation:

- Avant de commencer l'utilisation réglez le bouton principal (Fig. 8 Pos. 3) sur la position « 0 ».
- Afin d'allumer l'appareil, tournez le bouton principal vers la droite et réglez la température ciblée. Le fonctionnement de l'appareil est indiqué par le voyant vert ; quant à lui, le voyant orange s'allume au moment du préchauffage de l'eau se situant dans la cuvette chauffante, et s'éteint lorsque la température choisie a été atteinte.
- Le bain-marie est équipé d'un dispositif de sécurité automatique qui va couper le courant lorsque l'appareil aura dépassé la température nominale de chauffe. Après avoir éliminé la cause de l'incorrection, cliquez sur le bouton-poussoir de sécurité (Fig. 8 Pos. 1).

### Extinction:

Afin d'éteindre le bain-marie, réglez le bouton principal sur la position « 0 » en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (le voyant vert va s'allumer) puis débranchez l'appareil de sa source d'alimentation.

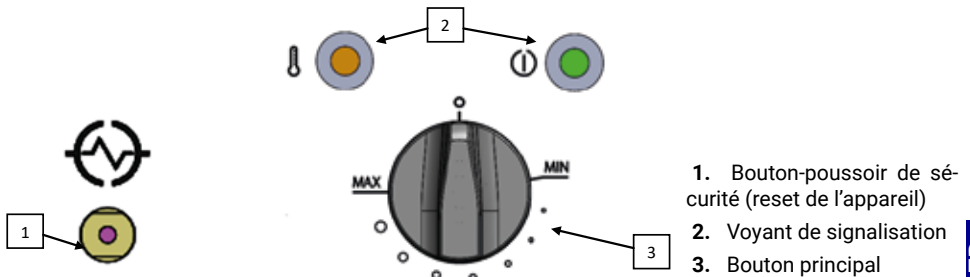


Fig. 8. Éléments du panneau de commande

### Vidange de la cuvette:

A la fin de l'utilisation, videz la cuvette chauffante. Cette étape devrait être réalisée avec une attention particulière. **Faites attention à ce que l'eau ait refroidi. L'eau bouillante est un danger de brûlure.**

- Visser un coude en métal dans l'orifice de la vidange (sortie vers le bas), placez un réservoir pour récupérer l'eau
- Dans le but de vider la cuvette chauffante soulever le blocage de sécurité puis déplacer le levier de vidange vers la droite
- A la fin de l'opération de vidange de la cuvette, fermez l'orifice de vidange en déplaçant le levier vers la gauche, puis dévissez le coude.

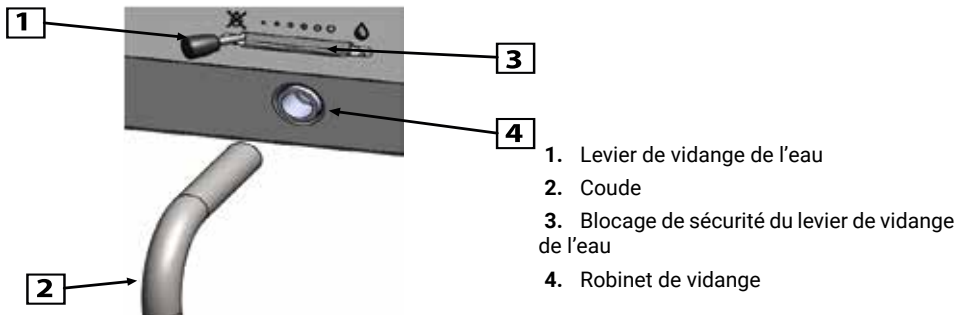


Fig. 9. Éléments du mécanisme de vidange de l'eau

## ATTENTION !

L'appareil ne devrait pas être soulevé ni déplacé lorsque :

- le cordon d'alimentation est branché dans la prise secteur,
- la surface de cuisson n'est pas refroidie,
- la cuvette est remplie et/ou les bacs GN y sont placés

## 6. ENTRETIEN

Avant de commencer toute opération d'entretien, débranchez l'appareil de sa source d'alimentation.

Dans le cadre de l'**entretien quotidien**, ôtez tous les plats posés sur l'appareil et nettoyez-le avec un chiffon imbibé d'eau et de liquide vaisselle, puis essuyez-le avec un tissu sec.

**Une fois par mois**, vérifiez que :

- les raccordements au réseau électrique sont corrects
- le cordon d'alimentation n'est pas endommagé
- tous les composants de l'appareil fonctionnent normalement

**Une fois par an** confiez l'appareil à un professionnel pour une revue d'entretien dans le but de vérifier son état d'usure et détecter d'éventuelles dégradations de ses pièces.

Si une panne quelconque a été détectée, signalez la à un service technique spécialisé dans le but d'obtenir de l'aide afin de le traiter.

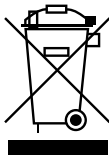
L'entretien mensuel, le contrôle annuel payant ainsi que les réparations de l'appareil peuvent être effectués exclusivement par des techniciens du secteur qualifiés (service technique).

## 7. RETRAIT D'ÉQUIPEMENT USAGÉ

**Information pour les utilisateurs sur les mesures à prendre envers les équipements électriques et électroniques usagés**

- **Laissez l'ancien appareil dans le magasin où vous achetez un nouvel appareil.** Chaque magasin a l'obligation de reprendre votre ancien équipement gratuitement si vous achetez de nouveaux équipements du même type et dans la même quantité. La condition est de livrer à ses frais le matériel au magasin.
- **Emmener l'appareil usagé à un point de collecte.** Des informations sur l'emplacement le plus proche se trouve sur la page internet ou au panneau d'information de la commune.
- **Laisser l'appareil au point de service d'entretien.** Si la réparation de l'appareil n'est pas rentable ou impossible pour des raisons techniques, le service est tenu à prendre gratuitement cet appareil.
- **Redonner l'appareil usagé sans bouger de la maison.** Si vous n'avez pas le temps ou la possibilité de transporter votre appareil à un point de collecte, vous pouvez profiter des services d'une entreprise spécialisée.

**Rappelez-vous! Ne jetez pas les déchets d'équipements avec d'autres déchets. Vous êtes passibles d'amendes élevées.**



La poubelle barrée symbolisée sur le produit, son emballage ou les instructions signifie que le produit ne doit pas être jeté avec les déchets ordinaires. L'utilisateur est tenu à emmener l'appareil utilisé à un point de collecte pour le traitement approprié.

## 8. GARANTIE

Le vendeur est responsable au titre de l'intervention ou de la garantie.

Les dommages résultant de la formation de dépôts de calcium dans l'appareil ne sont pas soumis à la garantie.

Le remplacement au titre de la garantie ne concerne pas des éléments tels que les ampoules, les pièces en caoutchouc, les éléments chauffants détruits par le dépôt de la chaudière, les vis et les composants soumis à l'usure, par exemple.; les joints en caoutchouc et toutes sortes de composants endommagés mécaniquement. Aussi tous les composants endommagés en raison d'une mauvaise utilisation.

La perte de garantie se produit automatiquement à la suite de la rupture du sceau de garantie ou d'une auto-réparation.

Gracias por adquirir nuestro producto. Antes de realizar la primera puesta en marcha del equipo rogamos lea detenidamente las siguientes instrucciones de uso. Queda terminantemente prohibida la copia de las presentes instrucciones sin la autorización del fabricante. Las fotografías y figuras presentadas en el manual tienen carácter orientativo y podrían diferenciarse del equipo adquirido.

**ATENCIÓN:** Conserve las instrucciones en un lugar seguro, accesible al personal. El fabricante se reserva el derecho a introducir cambios en los parámetros técnicos del equipo sin previo aviso.

## 1. INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

- ¡ATENCIÓN! ¡Si el equipo sufriera algún tipo de daños durante el transporte no lo conecte!
- El uso incorrecto o inadecuado del aparato podría provocar graves daños en la máquina o dañar a las personas.
- El equipo deberá utilizarse únicamente para el fin para el que ha sido diseñado.
- El fabricante no se hace responsable de ningún tipo de daño provocado por un uso incorrecto e inadecuado del equipo.
- Proteja el aparato y los enchufes de los cables eléctricos del aparato frente al contacto con el agua u otro tipo de líquido. En caso de que cayera agua o se inundará el equipo de forma accidental, retire el enchufe de la red eléctrica de forma inmediata y lleve el aparato a un especialista para una revisión.

### **El incumplimiento de las presentes instrucciones podría provocar la muerte.**

- Nunca habrá la carcasa del aparato por su propia cuenta.
- No introduzca ningún objeto en los orificios de la carcasa del equipo.
- No toque los enchufes de los cables eléctricos con las manos húmedas.
- Controle de forma regular el estado de los enchufes y de los cables eléctricos. En caso de que apareciera algún tipo de daño en los enchufes o en los cables de alimentación, repárelos en un servicio de reparaciones especializado.
- En caso de que el aparato cayera o se dañara de cualquier otra forma, antes de seguir utilizándolo revíselo y realiza las reparaciones pertinentes en un servicio de reparaciones especializado.
- Nunca arregle el equipo por su propia cuenta - podría provocar un grave riesgo de muerte.
- Está prohibida la realización de cualquier tipo de modificación o reparación por parte de personal no autorizado.
- Proteja los cables de alimentación del contacto con objetos afilados o calientes, así como lejos de una fuente de fuego abierto. Si quiere desconectar el equipo de la red eléctrica, agárrelo siempre por el enchufe, y nunca tire de los cables eléctricos.
- Proteja los cables eléctricos de forma que nadie tire por accidente del enchufe eléctrico engancharse con ellos.
- Controle el funcionamiento del equipo durante su uso.
- No permita que los menores, personas con discapacidad física o mental y con movilidad reducida, así como aquellas personas que no tengan una adecuada experiencia y conocimiento del uso correcto del dispositivo lo utilicen. Estas personas citadas previamente únicamente podrán manejar el aparato bajo la supervisión de una persona responsable de la seguridad.
- Si el equipo no estuviera funcionando en un momento dado o acaba de limpiarlo, desconéctelo siempre de la red eléctrica, tirando del enchufe del contacto de alimentación eléctrica.
- **ATENCIÓN:** Si el enchufe del cable de alimentación está conectado a la red eléctrica el equipo mantendrá corriente eléctrica durante todo el tiempo.
- Apague el aparato antes de tirar del enchufe de la toma de corriente.
- El dispositivo una vez instalado debe ser visible y fácilmente accesible.
- Asegúrese de proporcionar un fácil acceso al enchufe no desmontable del cable de alimentación.

## 2. NORMAS DE SEGURIDAD E HIGIENE

A fin de evitar posibles quemaduras y descargas eléctricas, respete las siguientes medidas de seguridad:

- El personal que utilice el dispositivo deberá estar debidamente formado en el manejo seguro del equipo, conforme a la información contenida en las presentes instrucciones, además de conocer las normas básicas de uso de dispositivos eléctricos y seguridad en el puesto de trabajo. En el intervalo de tiempo mencionado anteriormente deberá llevarse a cabo un curso de formación inicial para el personal que utilice el dispositivo (antes de la primera utilización por parte de cada empleado) y de forma periódica.
- No deje conectado el dispositivo sin vigilancia. Desconecte el dispositivo de la red eléctrica cuando no lo utilice y durante la realización de las labores de mantenimiento.
- Está prohibido el uso del equipo si algún elemento de calefacción y/o de control está averiado. Antes de ponerlo en marcha asegúrese que el dispositivo funciona correctamente y de que ha sido preparado debidamente conforme a las presentes instrucciones.
- Asegúrese de que el cable de alimentación no entre en contacto con las superficies calientes del dispositivo, no se encuentre en la cámara de calentamiento y que no exista riesgo de cortes.
- Antes de rellenar el dispositivo asegúrese de que la válvula de desagüe esté cerrada (palanca de

desagüe inclinada al máximo hacia la izquierda, y el bloqueo de seguridad esté echado – Fig. 9 Pos. 1 y Pos. 3)

- El nivel de agua de la cámara no podrá sobrepasar el valor máximo („MAX“) indicado en la pared de la cámara del dispositivo.
- No conecte el dispositivo hasta que toda la cámara de calentamiento esté cubierta por recipientes GN.
- Durante su funcionamiento el dispositivo se calienta. Tenga cuidado ante la posibilidad de quemaduras tanto por contacto con la superficie del dispositivo como por el agua caliente de la cámara. Una vez desconectado el dispositivo la temperatura baja lentamente. Antes de su transporte o de cualquier tarea de mantenimiento asegúrese de que la temperatura del dispositivo ha alcanzado un nivel seguro.
- Antes del vaciado del agua de la cámara asegúrese de que ha enroscado el codo en el grifo de desagüe (Fig. 9 Pos. 2 y Pos.4) conforme se muestra en las instrucciones, y que la temperatura del agua ha alcanzado un nivel seguro.
- No lavar el dispositivo bajo agua corriente.
- Cualquier reparación del dispositivo deberá ser realizada únicamente por personal técnico debidamente formado (servicio técnico).

### 3. PARÁMETROS TÉCNICOS DEL DISPOSITIVO

Equipamiento del frontal del dispositivo (página 2):

1 - Panel de control, 2 - Botón de seguridad (reiniciar dispositivo), 3 - Palanca de la válvula de desagüe, 4 - Tubo de desagüe, 5 - Mando de control, 6 - Testigo de señalización verde (señaliza la alimentación del dispositivo), 7 - Testigo de señalización naranja (señaliza proceso de calentamiento activo)

Parámetros técnicos del dispositivo		
Tipo	Baño maría eléctrico	
Modelo	9720000V03	9721000V03
Dimensiones exteriores	400x700x250 mm	800x700x250 mm
Dimensiones de la cámara	310x510x155 mm	630x510x155 mm
Capacidad	1 x GN 1/1	2 x GN 1/1
Rango de temperatura	30÷95 °C	
Potencia total	800 W	1600 W
Alimentación	230 V, 50 Hz	
Cable de alimentación	3x1,5 mm <sup>2</sup>	

### 4. INSTALACIÓN

- Una vez desembalado compruebe que el dispositivo no muestra ningún daño visible. **¡Si el equipo sufriera algún tipo de daños durante el transporte no lo conecte!**
- Antes de su primera puesta en marcha retire el plástico de protección del dispositivo. Limpie las superficies exteriores con un paño empapado en agua caliente con un producto desengrasante, secándolo a continuación. No utilice productos que pudieran arañar su superficie.
- Coloque el baño maría sobre la encimera o sobre una base estable y nivelada (se recomienda el uso de bases fabricadas por Stalgast Radom Sp. z.o.o.).



Figura 4. Nivelación del dispositivo

#### ¡ATENCIÓN!

No encienda el dispositivo con el recipiente vacío ni vierta agua fría dentro de él, cuando el contenido del recipiente esté caliente, ya que podría causar daños irreversibles e inmediatos en el fondo del recipiente.

#### Condiciones de conexión a la red eléctrica:

- Asegúrese de que la tensión de la red eléctrica corresponde a la tensión indicada en la placa de características del dispositivo (Fig. 6 Pos. 3)



- Para conectar el dispositivo a la red eléctrica conecte el cable de alimentación a la caja de conexiones situada en la parte posterior del dispositivo (Fig. 6 Pos. 2). **El cable de alimentación con enchufe NO ES parte integral del conjunto deberá adquirirse por separado.**
- El dispositivo debe conectarse obligatoriamente a una instalación equipotencial mediante el tornillo equipotencial (Fig. 6 Pos.1) que se encuentra en la parte trasera del mismo. Está señalizada

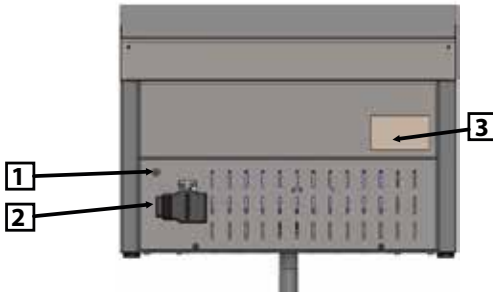
con el símbolo siguiente:  (IEC 60417-5021)

**Para conectar el equipo a una instalación equipotencial deberá:**

- aflojar la tuerca del tornillo
- conectar un cable equipotencial
- apretar la tuerca hasta que ofrezca resistencia
- conectar el otro extremo del cable a la caja equipotencial.



**Figura 5. Conexión del equipo a una instalación equipotencial.**

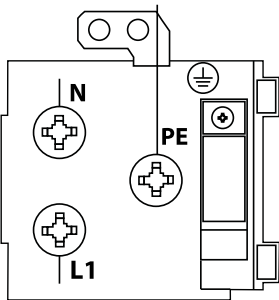


Elementos del panel trasero del dispositivo:

1. Tornillo equipotencial
2. Caja de conexiones
3. Placa de características

**Figura 6. Vista trasera del dispositivo 9720000. El dispositivo 9721000 está equipado de forma analógica.**

El cable de alimentación debería ser flexible, resistente al aceite, provisto de toma de tierra y con recubrimiento de policloropreno - ¡puede adquirirse a través del fabricante o en talleres de reparación especializados!



PE – cable de seguridad (amarillo-verde)  
 N – cable neutro (azul)  
 L1 – cable de fase (resto de colores)

**Figura 7. Conexión del equipo a la instalación eléctrica.**

- La conexión del equipo a la red eléctrica únicamente puede ser realizada por un electricista autorizado.
- Conecte el dispositivo a una toma de corriente 230 V 50 Hz equipada con un interruptor automático de protección por corriente diferencial residual  $I_n=30\text{mA}$  mediante un enchufe o directamente a la instalación eléctrica.

## 5. MANEJO DEL DISPOSITIVO

Antes de proceder a la puesta en marcha del dispositivo, asegúrese de que está correctamente montado y que su estado técnico permite un funcionamiento seguro.

### Preparación para conexión:

- cierre la válvula de desagüe (Fig. 9 Pos. 1)
- conecte el dispositivo a la fuente de alimentación
- vierta agua en la cámara de calefacción (el nivel del agua no podrá sobrepasar el valor „MAX” indicado en la cámara)

### Servicio:

- Antes de comenzar a funcionar el mando de control (Fig.8 Pos. 3) debería encontrarse en la posición „0”.
- Para conectar el dispositivo gire el mando a la derecha y establezca la temperatura deseada. El funcionamiento del dispositivo se señaliza mediante el testigo de señalización de color verde, el de color naranja se enciende cuando el agua se encuentra en la cámara de calentamiento, apagándose cuando se alcanza la temperatura deseada.
- El baño maría está equipado con un sistema de seguridad automático que corta el suministro eléctrico en caso de sobrepasarse la temperatura nominal de funcionamiento por parte del dispositivo. Una vez eliminada la causa del malfuncionamiento pulse el botón de seguridad (Fig. 8 Pos.1).

### Apagado:

- para apagar el baño maría coloque el mando en la posición „0” con un movimiento al contrario de las agujas del reloj (el testigo de señalización verde se apaga) y desconecte la alimentación eléctrica.

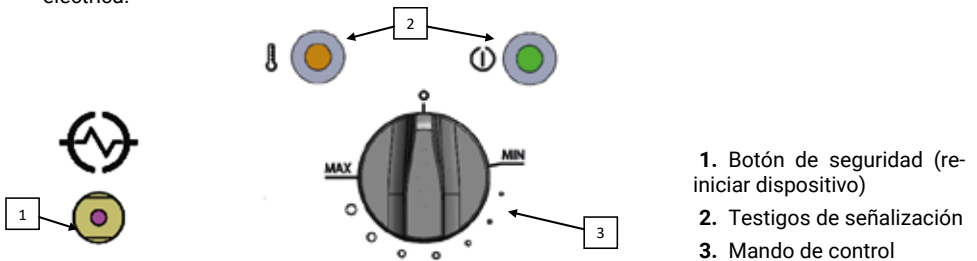


Figura 8. Elementos de control del dispositivo

### Vaciado de la cámara:

Una vez concluido el trabajo deberá vaciar la cámara de calentamiento. Este procedimiento deberá realizar con extremo cuidado. **Asegúrese de que el agua no esté caliente. El agua caliente podría provocar quemaduras.**

- Enrosque el codo de metal en el orificio de desagüe (con la salida hacia abajo), coloque un depósito para el agua bajo la salida del codo.
- Para poder vaciar la cámara de calentamiento levante el bloqueo de seguridad y, a continuación, deslice la palanca de desagüe a la derecha
- Una vez vaciada la cámara, cierre la válvula de desagüe deslizando la palanca hacia la izquierda y desenroscando el codo.

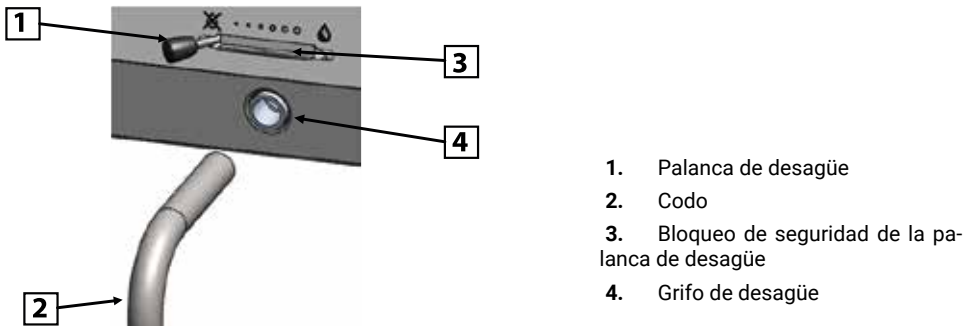


Figura 9. Elementos del mecanismo de desagüe

## ¡ATENCIÓN!

### No mueva el dispositivo si:

- el cable de alimentación está conectado a la toma de corriente eléctrica,
- la superficie de trabajo no se ha enfriado
- la cámara tiene cualquier tipo de contenido y/o se han colocado recipientes GN

## 6. MANTENIMIENTO

Antes de comenzar cualquier tarea de mantenimiento desconecte el aparato de la red de alimentación eléctrica.

El **mantenimiento diario** consiste en el desagüe del recipiente y en su limpieza con un paño húmedo con líquido lavavajillas y secarlo a continuación con un paño seco.

### Una vez al mes compruebe que:

- las conexiones eléctricas estén realizadas de forma correcta
- el cable de alimentación no esté dañado
- todos los elementos del equipo funcionen correctamente.

**Una vez al año** revise el correcto funcionamiento del aparato, delimitando su nivel de desgaste y comprobando la existencia de posibles averías en los distintos elementos y piezas.

En caso de encontrarse cualquier tipo de avería notifíquelo al servicio técnico para que emprenda su reparación.

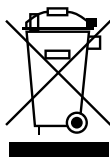
El mantenimiento realizado una vez al más, la revisión técnica anual y la reparación del dispositivo deberán ser realizadas únicamente por personal técnico debidamente formado (servicio técnico).

## 7. ELIMINACIÓN DEL EQUIPO

### Información para los usuarios sobre el tratamiento correcto de los residuos de aparatos eléctricos y electrónicos

- **Deje su viejo equipo en la tienda en la que compre su nuevo dispositivo.** Cada tienda está obligada aceptar de forma gratuita los aparatos viejos si adquirimos en ella un nuevo equipo del mismo tipo y en la misma cantidad. La única condición es trasladar el dispositivo a la tienda por cuenta propia.
- **Lleve su equipo usado a un punto de recogida de residuos.** Encontrará más información sobre el punto de recogida más cercano en la página web de su ayuntamiento o en el tablón de anuncios de la oficina municipal.
- **Deje su equipo en el servicio técnico.** Si la reparación del equipo no es rentable o no es posible por motivos técnicos, el servicio técnico estará obligado a aceptar el aparato de forma gratuita.
- **Entregue su equipo usado sin salir de casa.** Si no tiene tiempo o no dispone de los medios para trasladar su dispositivo al punto de recogida, punto utilizar los servicios de una empresa especializada.

**Recuerda: No tire los aparatos usados junto a otro tipo de residuos. Está penado con multas muy elevadas.**



El cubo de basura tachado en el producto, su embalaje o instrucciones significan que el producto no debe desecharse con los residuos comunes. El usuario está obligado a llevar el equipo usado a un punto de recogida oficial para su correcto procesamiento.

## 8. GARANTÍA

El vendedor es responsable de todas las obligaciones derivadas de la garantía.

Los daños causados por la acumulación de residuos de cal en el dispositivo no estarán sujetos a reparación en garantía. Los cambios realizados en garantía no cubrirán elementos como: bombillas, elementos de goma, elementos del calefactor destruidos por la cal de la caldera, tornillos y elementos afectados por un desgaste natural p. ej.; juntas de goma y cualquier tipo de elemento averiado por causas mecánicas. Incluyendo cualquier componente dañado por un uso inadecuado.

La pérdida de garantía será inmediata en caso de rotura del precinto de garantía o de cualquier intento de reparación por cuenta propia.

Děkujeme Vám za zakoupení našeho výrobku. Před prvním použitím se prosím podrobně seznámte s tímto návodem k použití. Pořizování kopií tohoto návodu k použití bez souhlasu výrobce je zakázáno. Fotografie a nákresy mají pouze ilustrativní charakter a mohou se lišit od vzhledu zakoupeného výrobku.

**UPOZORNĚNÍ:** Návod k použití musí být uchováván na bezpečném a přístupném místě. Výrobce si vyhrazuje právo na změnu technických parametrů zařízení předchozího oznámení.

## 1. BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

- Upozornění! Došlo-li k poškození zařízení při přepravě, nesmí být zapojeno!
- Nesprávné zacházení nebo použití může způsobit vážné poškození zařízení nebo zranění osob.
- Zařízení může být používáno výhradně k účelu, pro který bylo navrženo.
- Výrobce nenese odpovědnost za škody způsobené nesprávným použitím nebo zacházením se zařízením.
- Během provozu chraňte zařízení a zástrčku napájecího kabelu před kontaktem s vodou nebo jinými kapalinami. Jestliže nedopatřením dojde k pádu zařízení do vody nebo k jeho zalití, neprodleně vytáhněte zástrčku z elektrické zásuvky a následně zajistěte kontrolu zařízení odborně způsobilou osobou.

### **Nedodržení těchto pokynů může vést k ohrožení života.**

- Nikdy sami neotvírejte plášť zařízení.
- Nevkládejte žádné předměty do otvorů v plášti zařízení.
- Nedotýkejte se zástrčky napájecího kabelu mokrou rukou.
- Pravidelně kontrolujte stav zástrčky a napájecího kabelu. V případě zjištění jakéhokoliv poškození zajistěte opravu ve specializované servisní provozovně.
- Dojde-li k pádu nebo jakémukoliv jinému poškození zařízení, před dalším použitím zajistěte kontrolu a případnou opravu ve specializované servisní provozovně.
- Nikdy sami neopravujte zařízení – riziko ohrožení života.
- Zařízení nesmí být pozměňováno nebo opravováno nequalifikovanými osobami.
- Zabraňte kontaktu napájecího kabelu s ostrými nebo horkými předměty a udržujte jej v bezpečné vzdálenosti od otevřeného ohně. Odpojte zařízení z elektrické zásuvky uchopením a zatažením zástrčky, nikdy netáhněte za napájecí kabel.
- Zajistěte napájecí kabel, aby se předešlo jeho neúmyslnému odpojení od elektrické zásuvky nebo zakopnutí o něj.
- Kontrolujte řádné fungování zařízení za jeho provozu.
- Zabraňte tomu, aby zařízení používaly osoby neploleté, tělesně nebo mentálně postižené osoby, osoby s omezenou schopností pochybu a osoby bez náležitých zkušeností a znalostí týkajících se jeho správného používání. Výše uvedené osoby mohou používat zařízení pouze pod dozorem osoby odpovědné za bezpečnost.
- Pokud zařízení není používáno nebo probíhá-li jeho čištění, vždy je odpojte od zdroje napájení vytážením zástrčky z elektrické zásuvky.
- **UPOZORNĚNÍ:** Je-li zástrčka napájecího kabelu zapojena do elektrické zásuvky, zařízení je neustále pod napětím.
- Před vytážením zástrčky z elektrické zásuvky vypněte zařízení.
- Po instalaci se musí zařízení nacházet na viditelném místě a musí k němu být zajištěn snadný přístup.
- Zajistěte snadný přístup k zástrčce neodpojitelného napájecího kabelu.

## 2. PRAVIDLA BOZP

Pro prevenci popálenin a úrazů způsobených elektrickým proudem je nutno dodržovat níže uvedená bezpečnostní pravidla:

- Personál používající zařízení musí být vyškolen ohledně jeho bezpečného používání v souladu s informacemi obsaženými v tomto návodu k použití a seznámen se základními pravidly pro používání elektrických přístrojů a bezpečnost na pracovišti. Uživatelé musí absolvovat úvodní školení ve výše uvedeném rozsahu (před prvním spuštěním zařízení daným pracovníkem) a také školení periodická.
- Zapnuté zařízení nesmí být ponecháno bez dozoru. Před zahájením údržbových prací odpojte zařízení od zdroje elektrického proudu.
- Zařízení nesmí být zapnuto, došlo-li k poškození kteréhokoliv topného tělesa a/nebo kontrolního prvku. Před spuštěním se ujistěte, že je zařízení funkční a že bylo připraveno k provozu v souladu s tímto návodem k použití.
- Ujistěte se, že napájecí kabel nemá kontakt s horkým povrchem zařízení, nenachází se v ohřívací vaně a není vystaven riziku poškození.
- Před napuštěním vody do zařízení se ujistěte, že je vypouštěcí ventil uzavřen (vypouštěcí páka je maximálně vlevo a bezpečnostní zamek je spuštěn dolů – obr. 9, pol. 1 a 3)
- Hladina vody v ohřívací vaně nesmí překročit maximální úroveň („MAX“) znázorněnou na stěně vany.

- Neuvádějte zařízení do provozu, dokud nebudou nádoby GN pokrývat celou ohřívací vanu.
- Při chodu zařízení dochází k jeho zahřívání. Je zapotřebí zachovat pozornost s ohledem na riziko popalení při kontaktu jak s povrchem zařízení, tak s vodou nacházející se v ohřívací vaně. Po vypnutí zařízení teplota postupně klesá. Před přepravou nebo jakoukoliv údržbovou činností se ujistěte, že teplota klesla na bezpečnou úroveň.
- Před vypuštěním vody z ohřívací vany se ujistěte, že bylo k vypouštěcímu potrubí připojeno koleno (obr. 9, pol. 2 a 4) v souladu s návodem a že teplota vody klesla na bezpečnou úroveň.
- Zařízení nesmí být čištěno pod tekoucí vodou.
- Jakékoliv opravy zařízení smí být prováděny pouze kvalifikovaným technickým personálem (technický servis).

### 3. TECHNICKÉ ÚDAJE O ZAŘÍZENÍ

Popis přední části zařízení (strana 2):

**1** - Řídicí panel, **2** - Bezpečnostní tlačítko (reset přístroje), **3** - Páka vypouštěcího potrubí, **4** - Vypouštěcí potrubí, **5** - Ovládací knoflík, **6** - Zelená kontrolka (signalizuje napájení přístroje), **7** - Oranžová kontrolka (signalizuje zapnuté ohřívání)

Technické parametry zařízení		
Typ	Elektrická vodní lázeň	
Model	9720000V03	9721000V03
Vnější rozměry	400x700x250 mm	800x700x250 mm
Rozměry komory	310x510x155 mm	630x510x155 mm
Kapacita	1 x GN 1/1	2 x GN 1/1
Rozsah teplot	30÷95 °C	
Celkový výkon	800 W	1600 W
Napájení	230 V, 50 Hz	
Napájecí kabel	3x1,5 mm <sup>2</sup>	

### 4. INSTALACE

- Po rozebrání zkontrolujte, zda na zařízení nejsou patrné známky poškození. **Zařízení nesmí být připojeno k elektrické síti, pokud došlo k jeho poškození při přepravě!**
- Před prvním spuštěním zařízení z něj odstraňte ochrannou fólii. Vnější povrch přetřete utěrkou napuštěnou vodou s odmašťovacím přípravkem a poté vytřete dosucha. Nepoužívejte prostředky, které by mohly poškodit povrch.
- Elektrickou vodní lázeň umístěte na desce nebo na stabilním a vyrovnaném podkladu (doporučuje se použití podkladů vyrobených společností Stalgast Radom Sp. z o.o.).



Obrázek č. 4. Vyrovnávání zařízení

#### UPOZORNĚNÍ!

**Spuštění přístroje, když je mísa prázdná, a napouštění studené vody do horké komory je zakázáno. Hrozí trvalé poškození dna komory.**

#### Podmínky pro připojení do elektrické sítě:

- Zkontrolujte, zda napětí v elektrické síti odpovídá napětí uvedenému na štítku s údaji o zařízení (obr. 6, pol. 3)
- Pro připojení zařízení k elektrické síti připojte napájecí kabel ke svorkovnicové skříni umístěné na zadní straně zařízení (obr. 6, pol. 2). **Napájecí kabel se zástrčkou NENÍ součástí balení a je nutné ho dokoupit zvlášť.**
- Zařízení musí být povinně připojeno k zařízení pro vyrovnání potenciálu pomocí ekvipotenciál-

ního šroubu (obr. 6 pol.1) umístěného na zadní straně zařízení a označeného symbolem:



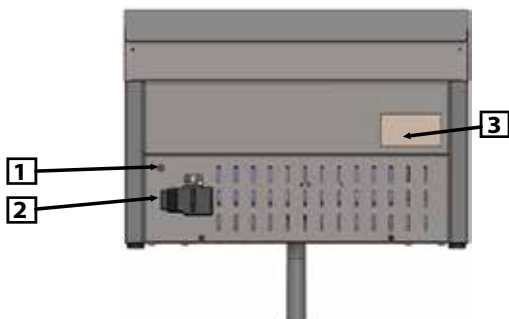
(IEC 60417-5021)

### Pro připojení přístroje k zařízení pro vyrovnávání potenciálu:

- odšroubujte matici na šroubu
- připojte ekvipotenciální kabel
- pevně přišroubujte matici zpět
- druhý konec ekvipotenciálního kabelu připojte k ekvipotenciální svorkovnici.



Obrázek č. 5. Připojení přístroje k zařízení pro vyrovnávání potenciálu.

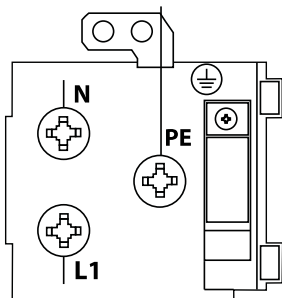


Popis zadního panelu zařízení:

1. Ekvipotenciální šroub
2. Svorkovnicová skříň
3. Štítek s údaji o zařízení

Obrázek č. 6. Náhled na přístroj 9720000 zezadu. Prvky přístroje 9721000 jsou totožné.

Napájecí kabel musí být ohebný, odolný proti oleji, s uzemňovacím vodičem a polychloroprenovým pláštěm - může být připraven výrobcem k odebrání v jeho prostorách nebo ve specializovaných servisních provozovnách!



PE – ochranný vodič (zelenožlutý)

N – nulový vodič (modrý)

L1 – fázové vodič (ostatní barvy)

Obrázek č. 7. Připojení zařízení k elektrické síti.

- Připojení zařízení k elektrické síti může být provedeno pouze osobou s příslušnou kvalifikací.
- Zařízení musí být zapojeno do zásuvky s elektrickým napětím 230 V 50 Hz s vypínačem s proudovým chráničem  $I_n=30$  mA prostřednictvím zástrčky nebo připojeno k napájení přímo.

## 5. POUŽITÍ ZAŘÍZENÍ

**Před uvedením zařízení do provozu se ujistěte, že bylo správně instalováno a že jeho technický stav umožňuje bezpečné použití.**

### Příprava ke spuštění:

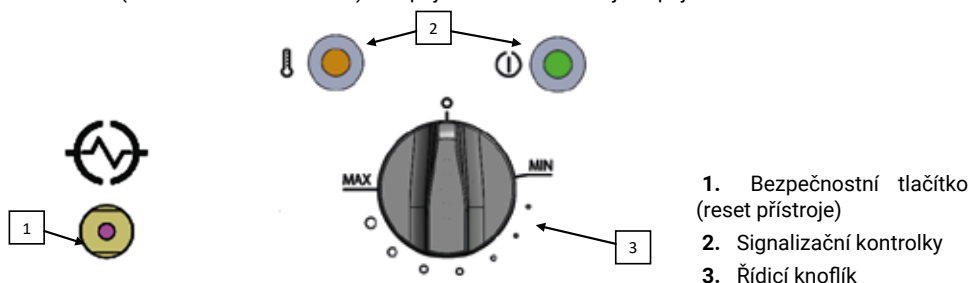
- uzavřete vypouštěcí ventil (obr. 9, pol. 1)
- připojte zařízení ke zdroji napájení
- napustěte vodu do ohřívací vany (hladina vody nesmí přesahovat hodnotu „MAX“ znázorněnou ve vaně).

### Použití:

- Před spuštěním by se měl řídicí knoflík (obr. 8, pol. 3) nacházet v poloze „0” .
- Pro zapnutí zařízení otočte knoflíkem doprava a nastavte požadovanou teplotu. Chod zařízení signalizuje zelená kontrolka, oranžová kontrolka se rozsvítí, dochází-li k ohřevu vody v ohřívací vaně, a zhasne, jakmile je dosaženo požadované teploty.
- Elektrická vodní lázeň je vybavena pojistkou, která automaticky přeruší napájení v okamžiku, kdy zařízení překročí bezpečnou nominální provozní teplotu (obr. 8, poz.1).

### Vypnutí:

- pro vypnutí elektrické vodní lázně nastavte knoflík do polohy „0” pohybem proti směru hodinových ručiček (zelená kontrolka zhasne) a odpojte zařízení od zdroje napájení

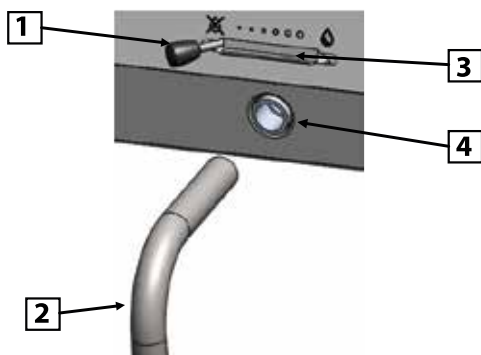


Obrázek č. 8. Řídicí prvky přístroje

### Vypouštění ohřívací vany:

Po ukončení používání vyprázdňte ohřívací vanu. Při provádění této činnosti je nutno zachovat zvýšenou pozornost. **Dávejte pozor na to, aby voda nebyla horká. Horká voda může způsobit popálení.**

- Připojte kovové koleno k vypouštěcímu otvoru (výstvou směrem dolů) a pod výstku umístěte nádrž na vodu
- Pro vypuštění ohřívací vany zvedněte bezpečnostní zámek a následně stlačte vypouštěcí páku směrem doprava
- Po vypuštění ohřívací vany uzavřete vypouštěcí ventil a odpojte koleno.



Obrázek č. 9. Prvky mechanismu pro vypouštění vody

### UPOZORNĚNÍ!

#### Zařízení nesmí být přepravováno, když:

- je napájecí kabel zapojen do zásuvky,
- pracovní povrch je horký,
- ohřívací vana není zcela vyprázdňena a/nebo se v ní nacházejí nádoby GN

## 6. ÚDRŽBA

Před zahájením jakýchkoliv údržbových prací musí být zařízení odpojeno od zdroje napájení.

**Každodenní údržba** spočívá ve vypuštění ohřívací vany a jejím vyčištění pomocí utěrky navlhčené ve vodě s čisticím přípravkem a následným vytření dosucha suchou utěrkou.

**Jednou měsíčně** zkontrolujte, zda:

- je připojení k elektrické síti provedeno správně
- nedošlo k poškození napájecího kabelu
- všechny komponenty zařízení fungují správně.

**Jednou ročně** je zapotřebí provést servis zařízení za účelem zjištění úrovně jeho opotřebení a zjištění případných závad jeho komponent a součástí.

V případě zjištění jakékoliv závady je zapotřebí oznámit tuto skutečnost specializovanému technickému servisu za účelem získání pomoci s jejím odstraněním.

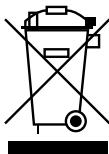
Údržba je prováděna jednou měsíčně, každoroční servis a opravy zařízení smí provádět pouze kvalifikovaný technický personál (technický servis).

## 7. LIKVIDACE STARÝCH SPOTŘEBIČŮ

**Informace pro uživatele o pravidlech správného nakládání s opotřeбенými elektrickými a elektronickými přístroji**

- **Odevzdejte starý spotřebič v obchodě, kde kupujete nový spotřebič.** Každý obchod je povinen bezplatně přijmout staré spotřebiče, pokud je v nich zakoupen nový spotřebič stejného typu ve stejném množství. Podmínkou je přeprava spotřebiče do obchodu na vlastní náklady.
- **Odevzdejte starý spotřebič do sběrného zařízení.** Informace o nejbližším takovém místě naleznete na webových stránkách příslušné obce, informační tabuli obecního úřadu.
- **Zanechte spotřebič v servisní provozovně.** Nevyplácí-li se spotřebič opravit nebo pokud to není z technických důvodů možné, servis je povinen bezplatně přijmout daný spotřebič.
- **Odevzdejte starý spotřebič aniž byste vyšli z domu.** Nemáte-li čas nebo možnost přepravit váš spotřebič do sběrného zařízení, můžete využít služeb specializovaných společností.

**Pamatujte! Nevyhazujte použité vybavení společně s ostatním odpadem. Hrozí za to vysoký finanční postih.**



Symbol přeškrtnutého odpadkového koše, kterým je opatřen výrobek, jeho balení nebo návod, znamená, že výrobek nesmí být vkládán do standardních odpadních kontejnerů. Uživatel je povinen odevzdat opotřeбенé zboží do určeného sběrného zařízení za účelem jeho správného zpracování.

## 8. ZÁRUKA

Prodejce poskytuje záruku na výrobek.

Poškození v důsledku vzniku vápenných usazenin ve spotřebiči není předmětem záručních oprav.

Předmětem záruční výměny nejsou prvky jako žárovky, gumové prvky, topná tělesa poničená kotelním kamenem, šrouby ani prvky, u nichž dochází k přirozenému opotřebení, např. gumová těsnění a veškeré mechanicky poškozené prvky. Toto se vztahuje také na veškeré komponenty poškozené v důsledku nesprávného použití.

Ke ztrátě záruky dochází automaticky po otevření záruční pečeti nebo po opravě vlastními prostředky.



Ďakujeme Vám, za nákup nášho výrobku. Pred prvým použitím sa prosím dôkladne zoznámte s týmto návodom na použitie. Kopírovanie tohto návodu na použitie bez súhlasu výrobcu je zakázané. Fotografie a obrázky majú informačný charakter a môžu sa líšiť od kúpeného zariadenia.

**UPOZORNENIE!** Návod na použitie uchovávajte na bezpečnom, prístupnom pre personál mieste. Výrobca si vyhradzuje právo meniť technické parametre zariadenia, a to bez predchádzajúceho oznámenia.

## 1. BEZPEČNOSTNÉ OPATRENIA

- Pozor! Ak zariadenie bolo poškodené počas prepravy, nesmie sa zapínať!
- Nesprávna obsluha a nesprávne používanie môže spôsobiť vážne poškodenie zariadenia alebo zranenie osôb.
- Zariadenie môže byť používané len na účely, pre ktoré bolo navrhnuté.
- Výrobca nenesie žiadnu zodpovednosť za škody spôsobené nesprávnou obsluhou a nesprávnym používaním zariadenia.
- Počas používania zabezpečte zariadenie a zástrčku napájacieho kábla pred kontaktom s vodou alebo ostatnými tekutinami. V prípade, že by náhodou zariadenie vpadlo do vody alebo bolo zaliate vodou, je ho nutné okamžite odpojiť zo zásuvky a následne odovzdať zariadenie na kontrolu odborníkovi.

### **Nedodržanie tohto návodu môže mať za následok ohrozenie života.**

- Nikdy sami neotvárajte kryt zariadenia.
- Nevkladajte žiadne predmety do otvorov v kryte zariadenia.
- Nedotýkajte sa zástrčky napájacieho kábla vlhkými rukami.
- Pravidelne kontrolujte stav zástrčky napájacieho kábla. V prípade, že zistíte poškodenie zástrčky alebo napájacieho kábla, odovzdajte na opravu v špecializovanom servise.
- V prípade, že zariadenie padne na zem alebo iným spôsobom podľahne poškodeniu, vždy odovzdajte na kontrolu a prípadnú opravu v špecializovanom servise.
- Nikdy sami neopravujte zariadenie - môže to mať za následok ohrozenie života.
- Vykonávanie modifikácií a opráv neoprávnenými osobami je zakázané.
- Chráňte napájací kábel pred kontaktom s ostrými alebo horúcimi predmetmi a pred otvoreným ohňom. Ak chcete odpojiť zariadenie z elektrickej zásuvky, vždy držte zástrčku, nikdy netiahnite za napájací kábel.
- Zabezpečte napájací kábel, aby ho nikto náhodou nevytiahol zo zásuvky alebo o neho nezakopol.
- Kontrolujte fungovanie zariadenia počas práce.
- Nedovoľte, aby zariadenie používali neploleté, fyzicky alebo psychicky postihnuté osoby a osoby postihnuté z hľadiska fyzickej schopnosti a taktiež osoby, ktoré nemajú príslušné skúsenosti a vedomosti týkajúce sa správneho používania zariadenia. Vyššie uvedené osoby môžu zariadenie používať len pod dozorom osoby zodpovednej za bezpečnosť.
- Ak zariadenie nie je v danej chvíli používané alebo je práve čistené, vždy ho odpojte od elektriky tak, že vytiahnete zástrčku z elektrickej zásuvky.
- **UPOZORNENIE!** Ak je zástrčka napájacieho kábla pripojená k elektrickej zásuvke, zariadenie je stále pod napätím.
- Pred tým, ako vytiahnete zásťup k zástrčke neodpojiteľného napájacieho kábla.

## 2. PRAVIDLÁ BOZP

Za účelom predchádzať popáleniu a zásahu elektrickým prúdom je nutné dodržiavať nasledujúce bezpečnostné pokyny:

- Personál, ktorý používa zariadenie musí byť vyškolený v rozsahu bezpečnej obsluhy zariadenia v súlade s informáciami obsiahnutými v tomto návode, a taktiež by mal poznať základné pravidlá používania elektrických zariadení a bezpečnostné opatrenia na pracovisku. Vo vyššie uvedenom rozsahu je potrebné vykonať pre obsluhujúci personál základné školenia (pred prvým uvedením zariadenia do prevádzky daným pracovníkom) a pravidelné školenia.
- Udržujte zapnuté zariadenie bez dozoru. Keď zariadenie nie je používané a pred zahájením jeho údržby odpojte zariadenie.
- Nie je povolené zapínať zariadenie, ak ktorýkoľvek z ohrievacích a/alebo kontrolných prvkov bol poškodený. Pred uvedeným do prevádzky sa uistite, že zariadenie je funkčné a že bolo pripravené k práci v súlade s týmto návodom.
- Uistite sa, že napájací kábel sa nedotýka horúcich povrchov zariadenia, nenachádza sa v ohrievacej komore a, či nie je vystavený prepätiu.
- Pred naplnením zariadenia sa uistite, že vypúšťací ventil je uzatvorený (vypúšťacia páka je odchýlená maximálne vľavo a bezpečnostná blokáda je dole - Obr. 8 Pol 1 a Pol. 3).
- Hladina vody v ohrievacej komore nemôže prekročiť maximálnu úroveň („MAX“) označenú na stene komory zariadenia.
- Nezapínajte zariadenie dokiaľ celá ohrievacia komora nebude pokrytá nádobami GN.
- Počas prevádzky sa zariadenie ohrieva. Dávajte pozor na nebezpečenstvo popálenia tak v prípade povrchu zariadenia, ako aj vody v komore. Po vypnutí zariadenia teplota klesá pomaly. Pred trans-

portom alebo akýmkoľvek prácami spojenými s údržbou sa uistite, že teplota zariadenia klesla na bezpečnú úroveň.

- Pred vypustením vody sa uistite, že do vypúšťacieho kohútika bolo vložené kolienko (Obr. 8 Pol. 2 a Pol. 4) v súlade s návodom a teplota vody klesla na bezpečnú úroveň.
- Zariadenie sa nesmie umývať pod tečúcou vodou.
- Akékoľvek opravy zariadenia môže vykonávať výhradne kvalifikovaný technický personál (technický servis).

### 3. TECHNICKÉ ÚDAJE ZARIADENIA

Vybavenie prednej strany zariadenia (strana 2):

- 1 - Ovládací panel, 2 - Bezpečnostné tlačidlo (reštart zariadenia), 3 - Páka vypúšťacieho ventilu, 4 - Vypúšťacia rúra, 5 - Ovládací otočný gombík, 6 - Zelená kontrolka (signalizuje napájanie zariadenia), 7 - Oranžová kontrolka (signalizuje aktívny proces zohrievania)

Technické parametre zariadenia		
Typ	Elektrický ohrievač jedla	
Model	9720000V03	9721000V03
Vnější rozměry	400x700x250 mm	800x700x250 mm
Rozměry komory	310x510x155 mm	630x510x155 mm
Kapacita	1 x GN 1/1	2 x GN 1/1
Rozsah teplot	30÷95 °C	
Celkový výkon	800 W	1600 W
Napájení	230 V, 50 Hz	
Napájecí kabel	3x1,5 mm <sup>2</sup>	

### 4. INŠTALÁCIA

- Po rozbalení je nutné skontrolovať, či zariadenie nemá žiadne viditeľné poškodenia. Ak zariadenie bolo poškodené počas prepravy, nesmie sa zapínať!
- Pred prvým použitím je nutné odstrániť zo zariadenia ochrannú fóliu. Vonkajšie povrchy umyte handrou namočenou v teplej vode s dodatkom odmasťovacieho prostriedka a následne vysušte. Nepoužívajte prostriedky, ktoré by mohli poškrabať povrch.
- Ohrievač postavte na pulte alebo na stabilnom, vodorovnom podstavci (odporúča sa používanie podstavcov vyrábaných Stalgast Radom Sp. z o.o.).




Obrázok 4. Vyrovnanie zariadenia

#### UPOZORNENIE!

**Nie je povolené zapínať zariadenie, keď je misa prázdna a dolievanie studenej vody, keď obsah misy je horúci, pretože to spôsobí trvalé a okamžité poškodenie misy.**

#### Podmienky pripojenia k elektrickej sieti:

- Skontrolujte, či napätie v elektrickej sieti je v súlade s napätím uvedeným na štítku zariadenia (obr. 6 Pol. 3).
- Pre pripojenie zariadenia k elektrickej sieti je nutné pripojiť napájací kábel k svorkovnicovej skrinke, ktorá sa nachádza na zadnej stene zariadenia (Obr. 6 Pol. 2). **Napájací kábel s zástrčkou NIE JE súčasťou balenia a je nutné ho prikúpiť.**
- Zariadenie je nutné pripojiť k inštalácii, ktorá vyrovnáva elektrické potenciály pomocou ekvipotenciálnej skrutky (Obr. 6 Pol. 1), ktorá sa nachádza zo zadnej strany zariadenia. Tá je označená

nasledujúcim symbolom:  (IEC 60417-5021)

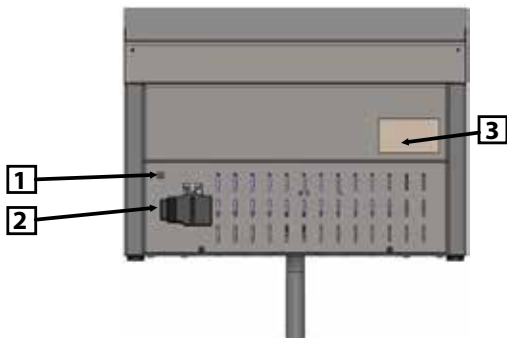
**Pre pripojenie zariadenia do inštalácie na vyrovnávanie elektrických potenciálov je nutné:**

- odkrútiť maticu na skrutke
- zaviesť kábel ekvipotenciálu

- prikrútiť a pritiahnúť maticu
- druhý koniec ekvipotenciálneho kábla pripojiť k vyrovnávacej lište.



Obrázok 5. Pripojenie zariadenia do inštalácie na vyrovnávanie elektrických potenciálov.

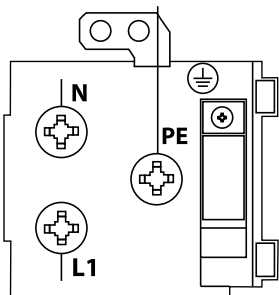


Prvky zadného panelu zariadenia:

1. Ekvipotenciálna skrutka
2. Svorkovnicová skrinka
3. Informačný štítok

Obrázok 6. Pohľad na zariadenie zo zadnej strany.

Napájací kábel musí byť ohebný, odolný proti oleji, s uzemňovacím vodičom a polychloroprenovým plášťom - môže byť pripravený výrobcom k odebraniu v jeho priestoroch alebo ve specializovaných servisných provozovňách!



PE – ochranný vodič (žlto-zelený)

N – neutrálny vodič (modrý)

L1 – fázové vodič (zvyšné farby)

Obrázok č. 7. Pripojení zařízení k elektrické síti.

- Pripojení zařízení k elektrické síti může být provedeno pouze osobou s příslušnou kvalifikací.
- Zařízení musí být zapojeno do zásuvky s elektrickým napětím 230 V 50 Hz s vypínačem s proudovým chráničem  $I_n=30\text{mA}$  prostřednictvím zástrčky nebo připojeno k napájení přímo.

## 5. OBSLUHA ZARIADENIA

**Pred zapnutím zariadenia sa uistite, že je správne nainštalované a jeho technický stav umožňuje jeho bezpečnú prevádzku.**

**Príprava na zapnutie:**

- uzatvorte vypúšťací ventil (Obr. 9 Pol. 1)
- zapojte zariadenie do zdroja napájania
- do ohrievacej komory nalejte vodu (hladina vody nesmie prekročiť hodnotu „MAX“ označenú na komore).

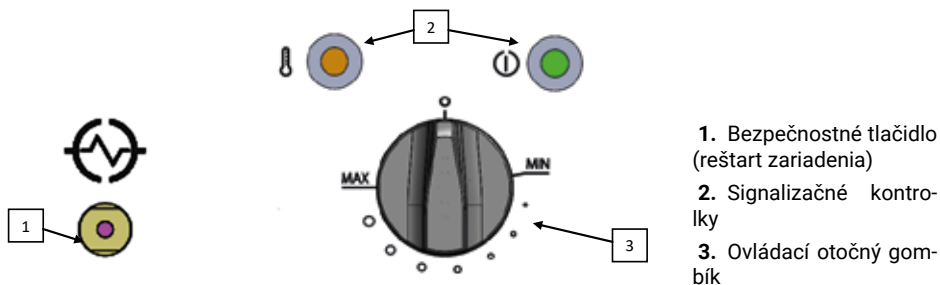
**Obsluha:**

- Pred zahájením práce by sa otočný gombík (Obr. 8 Pol. 3) mal nachádzať v polohe „0“.

- Pre zapnutie zariadenia je potrebné otočiť otočný gombík doprava a nastaviť potrebnú teplotu. Práca zariadenia je signalizovaná pomocou zelenej kontrolky, oranžová kontrolka sa zapína, keď sa zohrieva voda, ktorá sa nachádza v ohrievacej komore, zhasína, keď je dosiahnutá nastavená teplota.
- Ohrievač je vybavený zabezpečením, ktoré automaticky odpojí napájanie v prípade, že zistí, že zariadenie prekročilo menovitú prevádzkovú teplotu. Po odstránení príčiny poruchy stlačte bezpečnostné tlačidlo (Obr. 8 Pol. 1)

#### Vypínanie:

- za účelom vypnúť ohrievač je potrebné nastaviť otočný gombík do polohy „0“ otočením proti smeru hodinových ručičiek (zelená signalizačná kontrolka sa vypne) a odpojiť elektrické napájanie



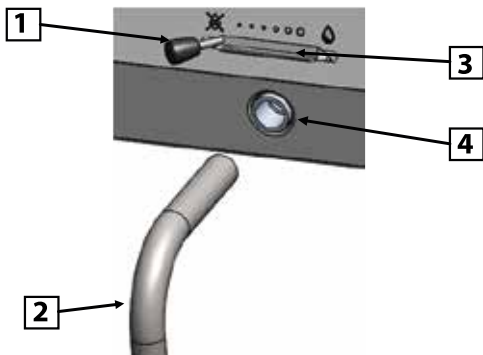
Obrázok 8. Ovládacie prvky zariadenia

1. Bezpečnostné tlačidlo (reštart zariadenia)
2. Signalizačné kontrolky
3. Ovládací otočný gombík

#### Vyprázdňovanie komory:

Po ukončení práce je nutné vyprázdniť ohrievaciu komoru. Tieto činnosti je nutné vykonávať so špeciálnou opatrnosťou. **Pamätajte si, aby voda nebola horúca. Horúca voda môže spôsobiť ohrozenie popálením.**

- Vkrúťte kovové kolienko do vypúšťacieho otvoru (odtokom dole), pod odtok postavte nádobu na vodu
- Pre vyprázdnenie ohrievacej komory zdvihnite bezpečnostnú blokádu a následne presuňte páku pre vypustenie vody doprava
- Po dokončení vypúšťania vody uzatvorte vypúšťací ventil tak, že presunete páku doľava a odkrúťte kolienko.



1. Páka pre vypúšťanie vody
2. Kolienko
3. Blokáda zabezpečujúca páku pre vypúšťanie vody
4. Vypúšťací kohútik

Obrázok 9. Prvky mechanizmu na vypúšťanie vody

#### UPOZORNENIE!

##### Zariadenie sa nesmie prenášať, keď:

- napájací kábel je pripojený do zásuvky,
- pracovná plocha nie je vychladená,
- v komore sa nachádza akýkoľvek obsah a/alebo sú vložené nádoby GN

## 6. ÚDRŽBA

Pred zahájením akýchkoľvek činností údržby je nutné odpojiť zariadenie od zdroja napájania.

**Každodenná údržba** spočíva vo vyprázdnení nádoby a umytí jej pomocou handry navlhčenej vodou s prostriedkom na umývanie riadov a následnom utretí suchou handrou.

**Raz v mesiaci** je nutné skontrolovať, či:

- je pripojení k elektrickej sieti provedeno správne
- nedošlo k poškodeniu napájacieho kabeľu
- všetky komponenty zariadenia fungujú správne.

**Raz ročne** je nutné servisovať zariadenie za účelom kontroly opotrebovania a zistenia prípadných porúch komponentov a častí.

V prípade zistenia akejkoľvek poruchy je nutné ju nahlásiť špecializovanému technickému servisu za účelom jej odstránenia.

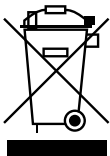
Pravidelná mesačná údržba, každoročný servis a opravy zariadenia môže vykonávať výhradne kvalifikovaný technický personál (technický servis).

## 7. ODSTRANOVANIE POUŽITÝCH ZARIADENÍ

**Informácie pre užívateľov o správnych zásadách nakladania s odpadom z elektrických a elektro-  
nických zariadení.**

- **Odvzdajte staré zariadenie v obchode, v ktorom kupujete nové zariadenie.** Každý obchod má povinnosť bezplatného prevzatia starého zariadenia, ak v ňom kupujeme nové zariadenie toho istého typu a v tom istom množstve. Podmienkou je dodanie zariadenia do obchodu na svoje náklady.
- **Odnesť opotrebované zariadenie do zberných surovín.** Informácie o najbližšom mieste nájdete na internetovej stránke alebo nástenke obecného úradu.
- **Zariadenie odovzdajte do servisu.** Ak sa oprava zariadenia neopláca alebo nie je možná z technických dôvodov, servis je povinný bezplatne prijať toto zariadenie.
- **Opotrebované zariadenie odovzdajte bez toho, aby ste vyšli z domu.** Ak nemáte čas alebo možnosti prepravy svojho zariadenia do zberných surovín, môžete využiť službu špecializovaných firiem.

**Nezabúdajte! Nevyhadzujte opotrebované zariadenie spolu s inými odpadmi. Hrozia Vám za to vysoké peňažné pokuty.**



Symbol prečiarknutého smetného koša na výrobku, jeho balení alebo návode znamená, že výrobok nesmie byť vyhodnený do bežných odpadov. Povinnosťou užívateľa je odovzdanie opotrebovaného zariadenia na určené zberné miesto pre jeho správne zhodnotenie.

## 8. ZÁRUKA

Predávajúci zodpovedá v rámci záruky.

Škody spôsobené usadzovaním vápnika v zariadení nepodliehajú záručným opravám.

Záruka na výmenu častí sa nevzťahuje na: žiarovky, gumové elementy, vykurovacie telesá zničené kameňom, skrutky a elementy podliehajúce prirodzenému opotrebovaniu, napr.: gumové tesnenie a všetky typy mechanického poškodenia. Taktiež všetky poškodené súčiastky v dôsledku nesprávneho používania.

K strate záruky dôjde automaticky v dôsledku odstránenia záručnej pečate alebo samostatnej opravy zariadenia.



**Stalgast Sp. z o.o.**  
**ul. Ostrobramska 75C, lokal 6.02,**  
**04-175 Warszawa**  
**tel.: 22 517 15 75    fax: 22 517 15 77**  
**www.stalgast.com    email: stalgast@stalgast.com**

**• DE •**  
**STALGAST GmbH**  
**Mary-Somerville-Str. 6,**  
**28359 Bremen;**  
**Tel.: +49 421 9898066-1**  
**stalgast@stalgast.de**  
**www.stalgast.de**

**• EN •**  
**Tel.: +48 22 509 30 77**  
**export@stalgast.com**  
**www.stalgast.eu**

**• FR • ES •**  
**Tel.: +48 22 509 30 55**  
**export@stalgast.com**  
**www.stalgast.eu**